Aristotle’s Nicomachean Ethics
Book I

Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

Early Beta Edition

This initial draft was completed in July 2021 and includes 55 pages of text and commentary with a running vocabulary list of words used 6 or more times in the introduction and an alphabetized list of the same words in the glossary.

This draft has not been proofread. In a future revision, each of the 55 pages will include a facing page with a more detailed explanation of terminology and grammar to make the text more readable. Someday.

Geoffrey Steadman
Aristotle’s *Nicomachean Ethics Book I*
Core Vocabulary (6 or more times)

The following is a running list of all 151 words that occur ten or more times in the Book I. An alphabetized list is found in the glossary. These words are not included in the commentary and therefore must be reviewed as soon as possible. The number of occurrences, noted at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author. The left column indicates the page number where the word first occurs.

```plaintext
page
01 ἀγαθός, -ῆ, -όν: good, 70
01 αὐτός, -ῆ, -ό: he, she, it; same; -self, 68
01 βελτίων, -ον (-ονος): better, 10
01 γάρ: for, since, 128
01 γίγνομαι: come to be, become, be born, 26
01 δέ: but, and, on the other hand, 267
01 δοκέω: seem (good), think, decide; δοκεῖ, it seems, is thought, 22
01 εἰμί: be, exist, 151
01 ἐν-ἐργεία, ἡ: activity, 22
01 ἐν: in, on, among. (dat.), 70
01 ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, understanding, 9
01 ἐργον, τό: product, work; deed, act, 18
01 ἰατρική (τέχνη), ἡ: (art of) medicine, 6
01 καὶ: and; also, even, too; in fact, actually, 426
01 καλῶς: well, nobly, 10
01 μέν: on the one hand, 75
01 ὁ, ἡ, τό: the, 767
01 ὁμοίως: similarly, likewise, 14
01 ὅς, ἡ, ὁ: who, which, that, 39
01 ὡς -η -ον: as many as; how many?, 10
01 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 122
01 παρά: from, at, to (the side of); contrary, 9
01 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 36
01 πλοῦτος, ὁ: wealth, riches, 7
01 πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 28
01 πράξις, -εως, ἡ: action, deed, 23
01 στρατηγική (τέχνη), ἡ: generalship, art of a general, 6
01 τε: and, both, 16
01 τέλος, -εος, τό: end (result), 21
01 τέχνη, ἡ: craft, art, 6
01 τις, τι: anyone, -thing, someone, -thing, 101
01 φαίνω: show; mid. appear, seem, 33
```
01 φύω: am (by nature); grow, bring forth, 11
02 αἱρετός, -ή, -όν: choiceworthy, chosen, 8
02 ἄλλος, -ή, -ο: other, one...another, 41
02 ἀπας, ἀπασα, ἀπαν: every, all, quite all, 17
02 δή: exactly, precisely, just; accordingly, 28
02 δια-φέρω: differ, make a difference, 11
02 διώκω: to pursue, follow; prosecute, 6
02 δύναμις, -εως, -ή: ability, capacity, power, 7
02 εἰ: if, whether, 44
02 εἰς, μία, ἕν: one, single, alone, 25
02 εἴπι: upon (gen.), to (acc.), near, at (dat.), 28
02 ἐτερος, -α, -ον: other, different, 13
02 ἕ: or (either...or); than, 63
02 καθ-άπερ: just as, according as, 19
02 κατά: down (from, to), according to, in, 66
02 λέγω, ἐρέω, εἰπον: say, call, name; mean, 76
02 οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-ἐν: no one, nothing, 21
02 τοιοῦτος, -αύτη, -οῦτο: such, this sort, 30
02 τρόπος, ὁ: manner, way; turn, direction, 6
02 ύπό: by, because of, (gen.), under, 13
02 χάριν: for the sake of (preceding gen.), 7
03 αἱρέω: seize, take; mid. choose, 7
03 δ: modal adv., 53
03 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 12
03 βίος, ὁ: life, 23
03 γε: at least; indeed; at any rate, 18
03 γνώσις, -εως, ἡ: knowing, 6
03 δέω: need, lack (gen.); mid. ask, request; impers. δεῖ, it is necessary (inf.), 9
03 δῆλος, -η, -ον: clear, evident, 18
03 δία: through (gen); for the sake of, on account of (acc), 46
03 ἐαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, them-, 23
03 εἰς: into, to, in regard to (acc.), 6
03 ἐχω: have; be able; be disposed; know, 32
03 κύριος, -α, -ον: authoritative, decisive, 6
03 μάλιστα: most of all, mostly, especially, 13
03 μάλλον: more, rather, 14
03 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 8
03 μή: not, lest, 28
03 οὖν: and so, then; at all events, 25
03 οὔτως: thus, in this way, 27
03 πολιτική (τέχνη), ἡ: political (art), political science, 9
03 πρακτικός, -όν: to be done, 7
03 πρός: to (acc.), near, in addition to (dat.), 24
03 τίς, τί: who?, which?; why?, 21
03 τυχάνω: to chance upon, attain; happen, 7
03 ὡς: as, thus, so, that; when, since, 19
03 ὦστε: so that, that, so as to, 11
04 ἄνθρωπος, -ης, -ου: human, of a human, 10
04 ἐκαστός, -ης, -ου: each, each one, 19
04 ἐτί: still, besides; furthermore, in addition, 11
04 θείος, -α, -ον: god-like, divine, 8
04 λοιπός, -ης, -ου: remaining, the rest, 6
04 μόνος, -ης, -ου: alone, only, solitary, 6
04 οἶκος, -α, -ον: which sort, who; for example, 16
04 όραω: see, look, behold, 6
04 ποίος, -α, -ου: what sort? what kind?, 6
04 πρακτικός, -ης, -ου: active, practical, 6
04 πράττω: do, accomplish, make, act, 12
04 τέλειος, -α, -ον: final, perfect, completed, 20
05 ἀπό: from, away from. (gen.), 9
05 δίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 7
05 ἤκ, ἤξ: out of, from (gen.), 20
05 ἰκανός, -ης, -ου: enough, sufficient; capable, 8
05 καλός, -ης, -ου: beautiful; noble, fine, 11
05 λόγος, ὁ: word, speech, account, 43
05 οὖ, οὐ, οὐχ, οὐχί: not, 41
05 περί: around, about, concerning (acc/gen), 50
05 συμβαίνω: happen, occur, result, 9
05 φύσις, -εως ἡ: nature, 8
05 ὅσπερ: as, just as, as if, 12
06 ἐπι-ζητέω: seek after, 7
07 ἄλλα: but, 37
07 ζάω: live, 11
07 οἰκεῖος, -α, -ου: proper, fitting; one’s own, 8
07 ποιέω: do, make; bring about, 13
07 χρόνος, ὁ: time, 7
08 εὖ-δαιμονία, ἡ: well-being, happiness, 26
08 εὖ: well, 13
08 πῶς: how? in what way?, 6
08 ύπο-λαμβάνω: take up, reply; suppose, 7
09 ἀρχή, ἡ: first principle; beginning, 14
09 ζητέω: seek, look for, investigate, 13
09 ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 10
09 ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμῖν, ἡμᾶς: we, 10
09 ἵσως: perhaps, probably; equally, likely, 16
09 δι: that; because, 21
09 πότερος, -α, -ον: whether, which (of two)?, 6
10 ὀλως: entirely, completely, wholly, 10
10 ὑπ-ἀρχω: exist, be available; belong to, 13
11 ἄ-λογος, -ον: without reason, irrational, 6
11 ἑοικα: seem, seem likely, be like (dat.), 13
11 νῦν: now; as it is, 6
11 πολιτικός -η, -όν: political; politician, 8
12 ἄρετη, ἡ: virtue, excellence, 35
12 τάχα: perhaps; quickly, 6
13 οὐ-δέ: nor; adv. not even, 18
14 ιδέα, ἡ: form; look, appearance, 10
14 κοινός, -η, -όν: common, ordinary; public, 8
14 φίλος -η -ον: dear, friendly; friend, kin, 11
15 εἰ-περ: if really; if, as is true; since, 7
16 ἄνθρωπος, ὁ: human being, person, man, 16
16 ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 8
16 πως: somehow, in any way, 8
16 τίθημι: place, put, set; assign, 10
18 σώμα, -ατος, τό: body, 8
18 τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, 14
18 ψυχή, ἡ: soul, spirit; breath, life, 21
21 πλείων, πλείου (-ονος): more, 7
25 σπουδαῖος, -α, -ον: good, excellent; earnest, 8
26 εὐ-δαιμον, -ον: happy, well off, 18
26 μακάριος, -α, -ον: blessed, happy, 13
28 δι-ορίζω: define, distinguish; divide, 6
29 έκτός: outside; out of, far from (gen.), 6
31 ήδυς, -εία, -ύ: pleasant, sweet, glad, 7
31 κάλλιστος, -η, -ον: most noble or beautiful, 8
32 οὐ-τε: and not, neither...nor, 6
37 ἄθλιος, -η, -ον: miserable, wretched, pitiful, 6
37 μακαρίζω: deem blessed or happy, 6
47 ἐπαινέω: praise, approve, commend, 6
Πᾶσα τέχνη καὶ πᾶσα μέθοδος, ὁμοίως δὲ πράξις τε καὶ προαίρεσις, ἀγαθοῦ τινὸς ἐφίεσθαι δοκεῖ: διὸ καλῶς ἀπεφθε- 
ναντο τάγαθον, οὐ πάντ᾽ ἐφίεται. διαφορὰ δὲ τις φαίνεται 
τῶν τελῶν· τὰ μὲν γὰρ εἰσὶν ἑνέργειαι, τὰ δὲ παρ᾽ αὐτὰς ἔργα τυπ. ὃν δ᾽ εἰσὶ τέλη τυπα παρὰ τὰς πράξεις, ἐν τοῦ- 
τοις βελτίων πέφυκε τῶν ἑνέργειων τὰ ἔργα. πολλῶν δὲ 
πράξεων οὐσῶν καὶ τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν πολλά γίνεται 
καὶ τὰ τέλη· ἰατρικῆς μὲν γὰρ ύγίεια, ναυπηγοκῆς δὲ 
πλοίων, στρατηγικῆς δὲ νίκη, ὀἰκονομικῆς δὲ πλούτος. ὅσαι

ἀπο-φαίνω: declare, present, show, 2
δια-φορά, ἣ: difference, 5
διό (δι’ ὰ): on account of which, for which reason, 5
ἐφ-ήμα: send to; mid. aim at (gen), 5
μεθόδος, ὥ: inquire, investigation, method, 3
ναυ-πηγική (τέχνη), ἥ: ship-building

1 (πᾶσα) πράξεις τε καὶ (πᾶσα) προαίρεσις: 
ellipsis; adj. πᾶσα modifies all four subjects
2 τινὸς: some; gen. sg. indefinite adj., 
ἐφίεσθαι: pres. mid. inf. ἐφ-ήμα, which 
governs a partitive gen. object 
δοκεῖ: 3s but with four nom. subjects
3 τὸ (ὁ) ἀγαθὸν (εἶναι) οὐ πάντ᾽ ἐφίεται: that 
the good (is) ...; ind. disc. with missing inf. 
εἴμι; τάγαθον is crasis for τὸ ἀγαθὸν 
οὐ: (that) which ...; (ἐκεῖνο) ὦ: relative 
clause with gen. sg.; the missing antecedent 
is the acc. predicate of εἶναι 
πάνται: 3s pl. subject governs 3s verb 
ἐφίεται: 3s pres. mid. ἐφ-ήμα + gen.
4 τὰ μὲν (τέλη)...τὰ δὲ: some (ends)... 
others...;
παρὰ αὐτῶν: besides them; ‘alongside ‘ 
them,’ i.e. in addition to or over and

νίκη, ἥ: victory, 2
οἰκο-νομική (τέχνη), ἥ: economics; art of the 
household, 2
πλοῖον, τὸ: vessel, ship
προ-αίρεσις, -εως, ἥ: choice; decision, 4
ὑγίεια, ἥ: health, soundness, 4

above them; i.e. the ἑνέργειαι; both the 
activities and the products of the activities
5 ὃν δ᾽... ἐν τούτοις: and in those among...; 
the relative precedes the antecedent τούτοις 
τέλη: τέλε-α, a common neut. pl. ending
6 βελτίω: βελτίον(ν)α, neut. pl. predicate 
πέφυκε: are (by nature); pf. φύω, 3p subject 
tῶν ἑνέργειών: than ...; gen. of comparison 
pολλῶν...οὐσῶν...ἐπιστημῶν: since...; 
gen. abs. with plple εἴμι, causal in sense; 
translate pl. ἐπιστημῶν as ‘sciences’
8 καί: also; adverbiacl 
(τὸ τέλος) ἰατρικῆς μὲν γὰρ (γίνεται) 
ὕγιεια: ellipsis; supply the subject and verb 
from above for this and the clauses that 
follow
δ' εἰσὶ τῶν τοιούτων ὑπὸ μῖαν τινὰ δύναμιν, καθάπερ ὑπὸ τὴν ἰππικὴν χαλινοποιικὴ καὶ ὀσιὶ ἄλλα τῶν ἰππικῶν ὄργανων εἰσίν, αὐτὴ δὲ καὶ πᾶσα πολεμική πράξις ὑπὸ τὴν στρατηγικὴν, κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον ἄλλα ὑφ᾽ ἑτέρας: ἐν ἀπάσαις δὲ τὰ τῶν ἀρχιτεκτονικῶν τέλη πάντων ἐστὶν αἱρετώτερα τῶν ὑπ᾽ αὐτά: τούτων γὰρ χάριν κάκεινα διώκεται. διαφέρει δ' οὐδὲν τὸ ἐνεργειας αὐτάς εἶναι τὰ τέλη τῶν πράξεων ἢ παρὰ ταύτας ἄλλο τι, καθάπερ ἐπὶ τῶν λεχθεισῶν ἐπιστημῶν. 2. Εἰ δὴ τι τέλος ἐστὶ τῶν ἀρχιτεκτονική (τέχνη), ἡ: master art, 2 ἐκείνος, -η, -ον: that, those, 5 ἵππική (τέχνη), ἡ: (art of) horsemanship ἰππικός, -η, -όν: of horsemanship or a horseντην τοιούτων (τεχνῶν): and as many of such (arts) as...; a relative clause with the antecedent and main clause missing assume ‘the ends (of such arts) are many’ (πολλὰ γίνεται τὰ τέλη) from ll. 7-8ὑπὸ μῖαν τινὰ δύναμιν: under...; i.e. there is a hierarchy of arts where many are subordinate to one art, as Aristotle explains below; translate δύναμιν as ‘capacity’καθάπερ...εἰσίν: just as...; ‘according to which very things...’ a relative clause of comparisonδοσιὶ ἄλλαι (τέχναι)αὐτὴ δὲ: but this (art)...; i.e. ἰππική (εἰσίν) ὑπὸ τὴν στρατηγικὴν: add verbκατὰ...τρόπον: in...; according to...;αὐτός in the attributive position (following an article) means ‘same;’ δὴ is intensiveἄλλαι (τέχναι εἰσίν) ὑφ᾽ ἑτέρας (τέχναις): ellipsis; ὑφ᾽ is an elided and aspirated ὑπὸ ὀργανον, τὸ: instrument, tool; organ, 3πολεμικός, -η, -όν: of or for war, warlike, 2χαλινοποιική (τέχνη), ἡ: (art of) bridle-makingπάντων (τελῶν)...τῶν ὑπ᾽ αὐτά: than...; gen. of comparison; ὑπ᾽ αὐτά refers to τὰ τῶν ἀρχιτεκτονικῶν τέλη and is in the attributive position modifying πάντων αἱρετώτερα: comparative nom. pred.καὶ(λ) ἐκεῖνα: crasis; καὶ is adv. ‘also;’i.e. πάντων (τελῶν) aboveδιαφέρει οὐδὲν: it makes no difference; ‘it differs not at all,’ οὐδὲν is an inner acc. (‘no difference’)τὰς ἐνεργειας εἶναι: that...; ind. disc. with inf. εἰσί; αὐτάς is intensiveπαρὰ αὐτὰς: besides them; ‘alongside them,’ i.e.in addition to or over and above...; i.e. the ἐνεργειαὶκαθάπερ...: just as...; see note line 10ἐπὶ: in the case of...λεχθεισῶν: aor. pass. pple λέγω; i.e. the various arts mentioned in lines 8ff.δὴ: then;’ clearly,’ inferential
πρακτῶν ὃ δ' αὐτὸ βουλόμεθα, τάλλα δὲ διὰ τούτο, καὶ μὴ πάντα δ' ἐτερον αἰρούμεθα (πρὸςαὶ γὰρ ὄντω γ’ εἰς ἀπεριφ., ἥστ’ εἰναι κενὴ καὶ ματαιὰν τὴν ὥρεξιν), δῆλον ὡς τοῦτ’ ἂν εἰη τάγαθαι καὶ τὸ ἄριστον. ἄρ’ οὖν καὶ πρὸς τὸν βίον ἢ γνῶσις αὐτοῦ μεγάλην ἔχει βοσῆν, καὶ καθάπερ τοξόται σκοπον ἔχοντες μᾶλλον ἂν τυγχάνοιμον τόν διόντος; εἰ δ’ ὄντω, πειρατέον τύπω γε περιλαβεῖν αὐτὸ τί ποτ’ ἐστὶ καὶ τίνος τῶν ἐπιστημῶν ἢ δυνάμεων. δόξεε δ’ ἂν τῆς κυριωτάτης καὶ μάλιστα ἀρχιτεκτονικῆς. τυιαύτη δ’ ἢ πολιτική φαίνεται τίνας γὰρ εἰναὶ χρεῶν τῶν ἐπιστημῶν ἐν ταῖς πό-

α-πειρος, -oν: infinite; subst. infinity, 2

ἄρα: introduces a yes/no question, 3

ἀρχιτεκτονική (τέχνη), ἡ: master art, 2

βουλομαι: wish (for), be willing, 5

κενός, -η, -όν: empty, destitute, bereft

ματαιος, -α, -ον: in vain, useless; frivolous, 4

ὀρεξίς, ή: desire; yearning, longing, 2

πειρατεος, -α, -ον: to be attempted, 3

περι-λαμβάνον: include, encompass

18 εἰ ἀστι...καὶ αἰρούμεθα, δὴλον (ἐστίν): a simple pres. condition (εἰ pres. ind., pres. ind.) starting in line 18

19 τῶν πρακτῶν: of the things to be done δ...βουλόμεθα: which...; relative clause; as we will read, βουλήσις, ‘wishing,’ is the faculty responsible for determining our ends, so the verb used here is important δ’ (ἐ)αὐτό: for its own sake; ‘on account of itself;’ αὐτό is crasis for reflexive ἐαυτό τ(α) ἄλλα δὲ (βουλόμεθα) διὰ τοῦτο: and...; ellipsis, take with previous clause καὶ μη...αἰρούμεθα: and...; μη is used instead of σο in a protasis

20 πρόεισα: 3p fut. πρό-ἐχομαι ὡστ’(δ): so as to...; + inf.; result clause; a wish (βουλήσις) is a type of desire (ὀρεξίς)

21 δήλον (ἐστίν): (it is) clear; impers. verb ὡς...ἐν εἴη: that...would be; ind. disc. with potential opt. εἰμι

22 πρὸς τὸν βίον: for...

23 καθάπερ...ἐχοντες: just as...; ‘according to which very things...’ a relative clause of comparison with missing verb

24 ἂν τυγχάνοιμον: we would...; potential opt.; the verb governs a paritive gen. object τοῦ διόντος: what is right; gen. obj. substantive formed from pres. pple διω

25 πειρατέον (ἐστίν): we must attempt...; ‘(it is) to be attempted (by us); a neut. verbal adj. + ἐστί expressing necessity; it is often translated actively in English τύπῳ γε: with...; dat. of means, γε is restrictive in sense: ‘at least’ αὐτό τι ποτ’ ἐστί: what in the world it is; ind. question with proleptic acc. αὐτό: make αὐτό the subject of ἐστί

26 τίνος (αὐτὸ ἐστι): of which of... (it is); or ‘which...it belongs to,’ a 2nd ind. question; supply subject and verb from above; τίνος is a possessive gen. as predicate of ἐστί δόξεε ἂν (ἐλαία): it would seem (to be); or ‘would seem to belong to...’ aor. potential opt. governs a gen. possession as predicate; assume αὐτὸ from above as subject

28 τίνας...τῶν ἐπιστημῶν: which...; ind. question governed by διατάσσομαι below χρεῶν (ἐστίν): (is it)...; impersonal
λεσι, καὶ ποίας ἐκάστους μανθάνειν καὶ μέχρι τίνος, αὕτη διατάσσει: ὁρῶμεν δὲ καὶ τὰς ἐντιμοτάτας τῶν ὑπὸ ταύτην ὁδοῖς, οἶνον στρατηγικὴν ὀικονομικὴν ῥητορικὴν· χρωμένης δὲ ταύτης ταῖς λοιπαῖς [πρακτικά] τῶν ἐπιστήμων, ἐτι δὲ νομοθετοῦσις τι δεί πράττειν καὶ τίνων ἀπέχεσθαι, τὸ ταύτης τέλος περιέχοι ἂν ἃ τὰ τῶν ἄλλων, ὥστε τούτῳ ἂν εἰ ἀνθρώπων ἀγαθὸν. εἰ γὰρ καὶ ταύτpeon ἠτίν ἡν καὶ πόλει, μεῖζὸν γε καὶ τελειότερον τὸ τῆς πόλεως φαίνεται καὶ λαβεῖν καὶ σώζειν· ἀγαπητὸν μὲν γὰρ καὶ ἡν μόνω, κάλλιον δὲ καὶ θειότερον ἔθει καὶ πόλεσιν. ἢ μὲν

άγαπητός -ἡ -ἡν: loved, desired; desirable, 2 ἀπ-ἐχο: to be distant, keep away from δια-τάσσο: order, appoint, arrange ἔθνος, -εος, τό: race, people, tribe ἐν-τίμοις, -οποι: honored, honorable καλλίως, -ον: more beautiful, finer, nobler λαμβάνω: take, receive, catch, grasp, 3 μανθάνω: learn, understand μείζων, μείζον: larger, greater, 3

1 ποίας (χρεών ἐστι) ἐκάστους μανθάνειν: what sort…; ind. question, supply the main verb from above; ποίας refers to ἐπιστήμης and is obj. of the inf.; ἐκάστους refers to individual citizens and is the acc. subject μέχρι τίνος (χρεών ἐστι ἐκάστους μανθάνειν): up to what (time); ind. direction with heavy ellipsis αὕτη: i.e. ἡ πολιτικὴ

2 ὁρῶμεν: ὁρῶμεν; 1p pres. α-contract verb καὶ: even τὰς ἐντιμοτάτας: the…; superlative degree τῶν δυνάμεων: of capacities; partitive gen. ὑπὸ…: under…; i.e. the hierarchy of ends mentioned in 1094a10

3 οὖς: pres. pple εἰμι

οὖν: for example; ‘in respect to such,’ this acc. of respect is often used in Aristotle στρατηγικὴν, ὀικονομικὴν (καὶ)

ῥητορικὴν: a series of examples; add καὶ

4 χρωμένης διὰ ταύτης: since…; gen. abs. causal in sense with pres. mid. pple that governs a dative; ταύτης refers to ἡ πολιτικὴ

μέχρι: up to; until, as long as (gen.), 2 νομο-θετέω: make laws, legislate οἰκο-νομικὴ (τέχνη), ἢ: economics; art of the household, 2 περι-ἐχο: encompass, hold around πόλις, -εος: city-state, city, 4 ῥητορική (τέχνη), ἢ: rhetoric, art of oratory σώζω: to save, keep, preserve χράομαι: use, enjoy, experience, (dat.), 3

[πρακτικά]: square brackets indicate words the editor believes should be omitted 5 ἐτι δὲ (ταύτης) νομοθετοῦσις: and furthermore since…; same gen. abs. τίνων (δει) ἀπέχεσθαι: from what…; ind. question and gen. of separation; add δει 6 περιέχοι ἂν: would…; potential opt. τὰ τῶν ἄλλων: those…; i.e. τελη 7 ἢν εἰπ: translation; note τ(δ) αὐτόν: the same; i.e. τέλος ἢι καὶ πόλει; for one (human) and for the city; dat. of interest γε: at least, at any rate; restrictive but modifying the entire clause 8 τὸ τῆς πόλεως (τέλος) καὶ λαβεῖν καὶ σώζειν: both to…and…; epexegetical (explanatory) infs. qualifying τελειότερον; aer. inf. Λομβάνω ἀγαπητόν (ἐστι τὸ τέλος λαβεῖν):…; for to attain the end is desirable for one man; supply the infinitive subject from above ἐθνεὶ καὶ πόλεσιν: for…; dat. of interest
οὐν μέθοδος τούτων ἐφίεται, πολιτική τις οὖσα. 3. Δέγοιτο δὲ ἂν ἰκανός, εἰ κατὰ τὴν ὑποκειμένην ὅλην διασαφηθεὶς· τὸ γὰρ ἀκριβὲς οὐχ ὁμοίως ἐν ἄπασι τοῖς λόγοις ἐπιζητητέον, ὡσπερ οὖδ’ ἐν τοῖς δημιουργομένοις. τὰ δὲ καλὰ καὶ τὰ δίκαια, περὶ ὧν ἢ πολιτικὴ σκοπεῖται, πολλὴν ἔχει διαφορὰν καὶ πλάνην, ὡστε δοκεῖν νόμῳ μόνον εἶναι, φύσει δὲ μὴ. τοιαύ-την τὲ των πλάνην ἔχει καὶ τάγαθὰ διὰ τὸ πολλοίς συμ-βαίνειν βλάβας ἀπ’ αὐτῶν· ἦδη γὰρ τινες ἀπώλοντο διὰ πλοῦτον, ἐτεροὶ δὲ δ’ ἀνδρείαν. ἀγαπητὸν οὖν περὶ τοιούτων καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας παχυλῶς καὶ τύπῳ τάληθες ἐν-

11 ἡ μέθοδος: and so the inquiry aims at these things (since) being a sort of art of politics, the participial phrase expresses the main idea in this conclusion and is more clearly expressed as the main verb in English: “And so, our inquiry, since our inquiry aims at these things, is a sort of art of politics ἐφίεται: 3s pres. mid. ἐφ-ίμη + gen. οὖσα: pres. pple εἰμί, causal in sense Λέγοιτο δ’ ἂν, εἰ… διασαφηθεὶς: it would…, if if should…; fut. less vivid condition (εἰ opt., ἂν opt.); pres. pass. opt. λέγω and aor. pass. opt. διασαφηθεῖς, ἡ μέθοδος above is the subject 12 κατὰ τὴν ὑποκειμένην ὅλην: according to the subject-matter; ‘in accordance with’ 13 τὸ ἀκριβὲς: the precision; ‘what is precise ἐπιζητητέον (ἔστι): must be…; ‘(is) to be…’ verbal adj. + εἰμί expresses necessity or obligation ὡστε πολὺ ἐν τοῖς δημιουργομένοις: just as (precision is) not (similarly to be sought ἐφ-ίμη: send to; mid. aim at (gen), 5 ήδη: already, now, 2 μέθ-οδος, ὁ: inquire, investigation, method, 3 νόμος, ὁ: law, custom, 2 παχυλός, ἡ, -ον: rough, coarse; thick πλάνη, ἡ: wandering; fluctuation, 2 σκοπέω: look at, examine, consider τύπος, ὁ: outline; sketch; mark, 3 υλικ: material, matter; wood, 2 υπο-κείμαι: underlie, be set down, 2 after in the things made by art; clause of comparison, supply the subject and verb 14 τὰ καλὰ, τὰ δίκαια: neut. pl. substantives: add “things” in translation διαφοράν καὶ πλάνην: i.e. of opinions 15 ὀφτικ: (ἐ): so as to…; + inf.; result clause; a wish (βούλησις) is a type of desire (ὀφθαλμοῖς) νόμοι…φύσις: by…, by…; dat. of respect εἶναι: to exist μόνον: only; adverbial acc. 17 καὶ τ(α) ἀγαθά: good things also; subject τὸ…συμβαίνειν: happening; articular inf.: translate as a gerund; βλάβας is acc. subject 18 ἀπώλοντο: aor. mid. 19 ἀγαπητὸν (ἔστι): (it) is…; ἡμᾶς περὶ τοιούτων καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας… ἐνδείκνυσθαι: that (we) speaking…; ind. disc.; add ἡμᾶς as acc. subject 20 τ(α) ἀληθές: the truth; ‘the true’
The Method of Political Science (I.3) 1094b

δείκνυσθαι, καὶ περὶ τῶν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ καὶ ἐκ τοιοῦτων λέγοντας τοιαῦτα καὶ συμπεραίνεσθαι. τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ἀποδέχεσθαι χρεῶν ἔκαστα τῶν λεγομένων· πεπαιδευμένου γὰρ ἐστὶν ἐπὶ τοσοῦτον τάκριβες ἐπιζήτει καθ᾽ ἐκαστὸν γένος, ἐφ᾽ ὁσον ἣ τοῦ πράγματος φύσις ἐπιδέχεται· παραπλήσιον γὰρ φαίνεται μαθηματικὸν τε πιθανολογοῦντος ἀποδέχεσθαι καὶ ῥητορικὸν ἀποδείξεις ἀπαιτεῖν. Ἐκαστὸς δὲ κρίνει καλῶς ἃ γινώσκει, καὶ τούτων ἐστὶν ἀγαθὸς κρίτης. καθ᾽ ἐπι-δέχομαι: admit, receive; ἐν καθ᾽ ἐπὶ τὸ πολὺ: concerning things (true) for the most part; the idiom ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ (‘as in the case of most’) is in the attributive position ἐκ τοιοῦτων: i.e. premises of argument κριτῆς, δ.: decide, judge

21 καὶ (ἡμᾶς)…λέγοντας συμπεραίνεσθαι: and that (we), speaking…; ind. disc. περὶ τῶν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ: concerning things (true) for the most part; the idiom ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ (‘as in the case of most’) is in the attributive position ἐκ τοιοῦτων: i.e. premises of argument καὶ: also τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον: in...; adverbial acc.; αὐτὸς in the attributive position (following an article) means ‘same;’ δὴ is intensive χρεῶν (ἔστι): (it is)...; impersonal τῶν λεγομένων: of the things...; substantive πεπαιδευμένου ἐστίν: it is of an educated man; or ‘it belongs to an educated man’ gen. of quality as predicate; pf. pass. pple μαθηματικός, δ.: mathematician παιδεύω: educate, teach, 3 παραπλήσιος, -α, -ον: nearly equal πιθανολογέω: use probable arguments πράγμα, -ατος τῷ: deed, act; matter, affair ῥητορικός, δ.: rhetorician συμ-περαίνω: conclude, come to an end τοσοῦτος, -ατη, -οτο: so great/much, 5 χρεών: (it is) necessary (neut. pple χρή), 3

24 ἐπὶ τοσοῦτον...ἐφ᾽ ὁσον: in so far as, to such a degree as...; ‘to so much...to as much’ correlates (demonstrative and relative); ἐφ᾽ ὁσον introduces a relative clause καθ᾽: in...

26 φαίνεται: it seems; impersonal, the infs. are the logical subjects; παραπλήσιον is the predicate τε...καθ᾽: both...and; joining the infinitives μαθηματικὸν πιθανολογοῦντος; from... gen. of source

27 Ἐκαστὸς: i.e. the mathematician and the rhetorician

28 ἃ: (those things) which...; (ἐκεῖνα) ἃ; the missing antecedent is obj. of κρίνει τούτων: i.e. the (ἐκεῖνα) ἃ γινώσκει καθ᾽ἐκαστὸς: in a particular (subject)
έκαστον μὲν ἄρα ὁ πεπαιδευμένος, ἀπλῶς δ᾽ ὁ περὶ πάντων πεπαι-
δεμένος. διὸ τῆς πολιτικῆς οὐκ ἔστω ὁ τρίτης ἀκροατής ὁ νέος· ἀπειρος γὰρ τῶν κατὰ τὸν βίον πράξεων, οἱ λόγοι δ᾽ ἐκ τούτων καὶ περὶ τούτων ἐτι δὲ τοῖς πάθεσι ἀκολουθητικός ὁν ματαίως ἀκούσεται καὶ ἀνωφελώς, ἐπειδὴ τὸ τέλος ἐστὶν οὐ
gνώσις ἀλλὰ πράξις. διαφέρει δ᾽ οὐδὲν νέος τὴν ήλικίαν ἣ τὸ ἥθος νεαρός· οὐ γὰρ παρὰ τὸν χρόνον ἡ ἐλλειψις, ἀλλὰ διὰ τὸ κατὰ πάθος ζῆν καὶ διώκειν ἐκαστα. τοῖς γὰρ τοιού-
τοις ἀνόητος ἡ γνώσις γίνεται, καθάπερ τοῖς ἀκρατεύων· τοῖς δὲ κατὰ λόγον τὰς ὁρέξεις ποιομένους καὶ πράττοναι πολωφελές ἃν εἴη τὸ περὶ τούτων εἰδέναι. Καὶ περὶ μὲν

ά-κρατής, -ές: unrestrained, incontinent, 3
ἀ-πειρος, -ου: inexperienced in (gen)
ἀκολουθητικός, ἡ, ον: prone to follow (dat)
ἀκούω: hear, listen to, 4
ἀκροατής, ὁ: listener (i.e. pupil), 2
ἀν-όνητος, -ου: unprofitable
ἀν-ωφελής, ἡ: not helpful, not beneficial
ἀπλῶς: generally; simply, absolutely, 5
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4
διό (δι᾽ ὅ): on account of which, for which reason, 5

1 ὁ πεπαιδευμένος (ἐστίν ἀγάθος κριτής):
the one...; ellipsis; pf. pass. pple
ἀπλῶς δὲ: but in general; in contrast to καθ᾽ ἐκασταν.
ὁ περὶ πάντων πεπαιδευμένος (ἐστίν ἀγάθος κριτής): the one...; see note above
περὶ πάντων: in regard to...

2 τῆς πολιτικῆς: objective gen. of ἀκροατής
(νέος ἐστίν) ἀπειρος

3 κατὰ τὸν βίον: in...; over...
οἱ λόγοι δ᾽(εἰςιν): but the accounts (are)...; i.e. the spoken lessons on πολιτικῆ that are not suitable for the youth
ἐκ τοῦτον καὶ περὶ τούτων: i.e. τῶν κατὰ τὸν βίον πράξεων.

4 ἐτη δὲ: furthermore
τοῖς πάθεσιν: dat. pl. πάθος
(ὁ νέος)...ον: nom. sg. pres. pple εἰμί modifying the understood subject ὁ νέος

5 ἐπειδὴ: since...; causal

6 διαφέρει οὐδὲν: it makes no difference; 'it differs not at all,' impersonal verb and οὐδὲν is an inner acc. ('no difference')
(ἐναὶ) νέος...ῆ...νεαρὸς: (to be)...
ὧν ἡλικίαν...τὸ ἥθος: in (respect to)...
acc. of respect qualifying each adjective

7 παρὰ τὸν χρόνον: depending on time;
'over time'
ἡ ἐλλειψις (ἐστίν)

8 διὰ τὸ...ζῆν καὶ διώκειν: articular infs.: translate as gerunds (-ing), ζῶω
κατὰ πάθος: in...; in accordance with...
τοῖς τοιούτοις...: i.e. youth; dat. interest

9 καθάπερ: just as...; clause of comparison as often with the verb missing
tοῖς ἀκρατέων: to those...; dat. interest

10 τοῖς δὲ...ποιομένοις καὶ πράττοναι: but for those...; dat. pl. mid. and act. pples
κατὰ λόγον: according to...

11 ἃν εἴη: it would...; potential opt. εἰμὶ
tὸ εἰδέναι: articular inf. οἶδα
άκροατής, δό: listener (i.e. pupil), 2
άκρος, -ης, -ον: high, topmost, excellent
άμφι-βητέω: stand apart, disagree, dispute
άνα-λαμβάνω: take up, resume; restore
ἀπο-δεκτέω, -ον: to be received
ἀπο-δίδωμι: render, yield, give back
ἐν-αργίς, -ες: clear, visible, explicit, 2
ἐπι-δή: since, because, 5
ἐυ-δαιμονέω: be happy, be well, 3
ἐφ-ημί: send to; mid. aim at (gen), 5
ὀμο-λογέω: agree, 4

12 ἀποδεκτέων (ἐστίν): it is…; impersonal verbal adj. + εἰμι expressing necessity
τὶ προτιθέμεθα: what we set out before ourselves; mid. is reflexive in sense
περιομιᾶσθω: let…have served as the preface; 3s pf. imperative φασιμιᾶζομαι;
with 3p subject
14 Λέγωμεν: let…; 1p hortatory subj.
ἀναλαβόντες: i.e. the inquiry; Aristotle wishes to resume after a digression on why
the youth are not suitable listeners
15 ὅρεγεται: desire; + gen.; 3p subject
οὐ…ἐφείσθαι: that which…; (ἐκείνο) οὐ; relative clause; the gen. sg. relative is object
of the pres. mid. inf. ἐφ-ῃμι, and the missing antecedent is the subject of ἐστίν
τὴν πολιτικὴν ἐφείσθαι: that…; inf. disc.
16 τί (ἐστίν) τὸ πάντων ἀκρότατον…: what (is) the highest…; add verb; neut. superlative
τῶν πρακτῶν: not ‘actions’ but neut. pl.: ‘things to be done’ or ‘things to be achieved’

ὁνόμα, -ατος, τό: name
ὁρέγω: desire, long for, yearn for (gen.)
πλεῖστος, -ης, -ον: most, very many, 3
προ-αἵρεσις, -εως, ἣ: choice; decision, 4
προ-τίθημι: set out, place before
σοφός, -ή, -όν: wise, skilful, 3
σκεδόν: nearly, almost, just about, 3
φανερός, -ά, -όν: visible, manifest, evident
φροιμιᾶζομαι: to preface, begin
χαρίντες, οἱ: people of refinement 3

17 ὅνοματι: in…; dat. of respect
ὑπὸ…: by…; expressing agency; the superlative τῶν πλεῖστων refers to people
ομολογεῖται: it is…; impersonal pres. pass.
18 οἱ χαρίντες: the refined; i.e. those of taste, refinement, and education
19 λέγουσιν: call it…; this verb governs a double acc. (obj. and pred.); the understood
‘it’ refers to τὸ ἀκρότατον above
τὸ δὲ εὐδαιμονὲν: as…; articular inf. and
dat. governed by τ(δ) αὐτῶν , ‘the same’
22 ἀποδιδόσαν: yield to, concede to; 3p.
pres., ‘give back (what is proper)’
οἱ μὲν (τὴν εὐδαιμονίαν λέγουσιν): who (call happiness) something among the clear
and visible
ὀνόμα: for example; common acc. of respect
Common Beliefs (I.4)

25 ἡδονήν ἢ πλούτον ἢ τιμήν, ἄλλοι δ' ἀλλο--πολλάκις δὲ καὶ ὁ αὐτὸς ἔτερον· νοσήσας μὲν γὰρ ύγίειαν, πενῶμενος δὲ πλούτον· συνειδότες δ' ἐαυτοῖς ἄγνοιαν τοὺς μέγα τι καὶ ύπερ αὐτοὺς λέγοντας θαυμάζουσιν. ἐνιοὶ δ' φοντο παρὰ τὰ πολλὰ ταῦτα ἁγαθὰ ἄλλο τι καθ' αὐτὸ εἶναι, ὃ καὶ τούτοις πᾶσιν αὐτῶν ἐστὶ τοῦ εἶναι ἁγαθὰ. ἀπάσας μὲν οὖν ἐξετάζειν τὰς δόξας ματαιότερον ἵσως ἐστίν, ἵκανον δὲ τὰς μάλιστα ἐπιπολαξούσας ἢ δοκούσας ἔχειν τινὰ λόγον. Μὴ λανθανότω δ' ἡμᾶς ὅτι διαφέρουσιν οἱ ἀπὸ τῶν ἀρχῶν λόγοι καὶ οἱ ἐπὶ τὰς ἀρχάς. ἐδ' ἁγαθὸ καὶ ὁ Πλάτων ἠπόφει τούτῳ καὶ ἐξήτησε, πότε-ρον ἀπὸ τῶν ἀρχῶν ἢ ἐπὶ τὰς ἀρχάς ἐστιν ἢ ὀδός, ὁσπέρ

ά-γνοια, ἢ: ignorance
ά-πορέο: to be at a loss; be puzzled, 4
αὕτων, τό: cause, reason, 4
δόξα, ἢ: opinion, reputation, 4
ἔνοιοι, -ai, -a: some, 4
ἐξετάζω: examine, scrutinize
ἐπι-πολάζω: come to the surface, float
θαυμάζω: wonder at, marvel, be amazed at
λανθάνω, -ai, -o: escape notice of; forget
ματαιοῖο, -ai, -o: in vain, useless; frivolous, 4

23 ἄλλοι δ' ἄλλο (τὴν εὐδαιμονίαν λέγουσιν): different people (call happiness a different thing); lit. ‘some people one thing, other people another thing’

24 καί: actually, in fact; adverbial
ὁ αὐτός (τὴν εὐδαιμονίαν λέγουσιν)
ἔτερον: the same person...; i.e. identify happiness different ways at different times

25 νοσήσας μὲν (ὁ αὐτός τὴν εὐδαιμονίαν λέγουσιν) ύγίειαν: elliptis, nom. aor. pple
Aristotle clarifies his point with examples πενῶμενος δὲ (ὁ αὐτός τὴν εὐδαιμονίαν λέγουσιν) πλούτιν:ellipsis, nom. aor. pple
συνειδότες δ' ἑαυτοῖς ἄγνοιαν: some being self-conscious of their ignorance; pf. pple σύν-οίδα τοὺς...λέγοντας: those (people)...

26 φοντο: 3p impf. mid. οἶμαι
παρὰ...ἀγαθά: besides...; i.e. in addition to

27 (τὴν εὐδαιμονίαν) ἄλλο τι καθ' αὐτὸ εἶναι: that (happiness)...; ind. disc., inf. εἰμί καθ' αὐτό: in itself; i.e. good in itself καὶ τούτοις πᾶσιν: also for...; dat. of interest; i.e. goods

29 ματαιότερον ἐστὶν: it is...; impersonal inf. εἰμί: translate as a gerund (ing); objective gen. governed by αἵτιν

33 ὁ ἀπὸ τῶν ἀρχῶν λόγοι: arguments from first principles ἐπὶ: to...

32 τοῦτο...πότερον...ἕ: this, (namely) whether...or; ind. question in apposition to τοῦτο.
ἐν τῷ σταδίῳ ἀπὸ τῶν ἄθλοθετῶν ἐπὶ τὸ πέρας ἢ ἀνάπαλων.

ἀρκτέων μὲν γὰρ ἀπὸ τῶν γνωρίμων, ταῦτα δὲ διιττῶς· τὰ
μὲν γὰρ ἡμῖν τὰ δ᾽ ἀπλῶς· ἵσως οὖν ἡμῖν γε ἀρκτέων ἀπὸ
tῶν ἡμῖν γνωρίμων. διὸ δὲ τοῖς ἔθεσεν Ἰχθαὶ καλῶς τὸν
περὶ καλῶν καὶ δικαιῶν καὶ ὁλως τῶν πολιτικῶν ἀκουσάμε-
νον ἰκανῶς. ἀρχή γὰρ τὸ ὅτι, καὶ εἰ τοῦτο φαῦνοιτο ἀρ-
κούντως, οὐδὲν προσδέησει τοῦ διότι ὁ δὲ τοιοῦτος ἔχει ἥ
λάβοι ἄν ἀρχάς ῥαδίως. ὃ δὲ μηδέτερον ὑπάρχει τούτων,
ἀκουσάτω τῶν Ἡσιόδου·

οὔτος μὲν πανάριστος ὃς αὐτὸς πάντα νοήσῃ,
ἔσθλὼς δ᾽ αὐ κάκεινος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται.
δε δε κε μητ’ αυτος νοεη μητ’ άλλον άκούων
έν θυμώ βάλληται, δ’ αυτ’ άχρησος ανήρ.

5. Ημεῖς δε λέγωμεν θευ παρεξέβημεν. το γαρ ἁγαθόν
και την εὐδαιμονίαν ουκ ἀλόγως εοίκασον ἐκ τῶν βιῶν
ὑπολαμβάνειν οἱ μὲν πολλοί και φορτικῶτατοι την ἠδονήν·
dιὸ καὶ τὸν βιόν ἁγαπῶσι τὸν ἀπολαυστικόν. τρεῖς γάρ εἰσι
μάλιστα οἱ προύχοντες, δ’ τε νῦν εἰρημένοι καὶ ὁ πολιτικός
καὶ τρίτος ο θεωρητικός. οἱ μὲν οὖν πολλοί παντελῶς ἀν-
δραποδῶδες φαινονται βοσκημάτων βιόν προαιροῦντες,
τυγχάνουσι δε λόγου διά το πολλοὺς τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις
όμοιοπαθεῖν Σαρδαναπάλλω. οἱ δε χαρίεντες καὶ πρακτικοί

ά-χρησος, -ον: useless, unprofitable
ἀγαπάω: love, desire; be content with, 3
άκονος: hear, listen to, 4
ἀνδραποδόδης, -ες: slavish, servile
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 5
ἀπολαυστικός, -όν: devoted to enjoyment
βάλλω: throw, cast, hit, put
βόσκημα, -ατος, τό: cattle; feeders
dιό (δι’ δ): on account of which, for which
ἐξουσία, ἡ: power, authority, office
θεωρητικός, -ης, -όν: contemplative, 2
θυμός, ὁ: spirit; breath
κε: modal adv. (equiv. to οὖν)

μή-τε: and not; neither...nor, 4
νοεω: think, consider; mean; intend, 2
δ-θεν: from where, from which; as a result, 5
ὁμοιο-ποθέω: have feelings similar to (dat)
παντελῶς: entirely, absolutely, 2
παρ-εκ-βαινω: digress, deviate, step aside
προ-αιρέομαι: choose, 2
προ-έχω: hold before; surpass, be first
Σαρδανάπαλλος, ὁ: Sardanapalus
τρεῖς, τρία: three
τρίτος, -ης, -ον: the third, 2
φορτικός, -ης, -όν: common, coarse, vulgar
χαρίεντες, οἱ: people of refinement 3

(1095b)

12 δς δε κε...: but one who himself neither
neither thinks nor, listening to another, puts
it in his mind; this one is a worthless man

14 λέγωμεν: let...; 1p hortatory subj.
παρεξέβημεν: 1p aor. παρ-εκ-βαινω
to ἁγαθόν και την εὐδαιμονίαν...(εἰναι)
tην ἠδονήν: that...; ind. disc. governed by
εοίκασων ὑπολαμβάνειν; supply the inf. εἰς

15 εοίκασιν: seem + inf.; 3p pf. εοίκα
(translate as present) + complementary inf.
ἐκ τῶν βιῶν: i.e. as evident from their lives

17 ἁγαπῶσι: 3p pres.; οἱ πολλοί is subject
tὸν ἀπολαυστικόν: an adjective in the
attributive position modifying τὸν βιόν
18 οἱ προύχοντες (βίοι): the prominent

(lives); i.e. types of lives listed below

δ τε νῦν εἰρημένοι: the one...; pf. pass.
λέγω: i.e. life devoted to enjoyment; the
article ὁ receives the extra accent from τε

19 ὁ πολιτικός (βίος)...ὁ θεωρητικός (βίος)

20 τυγχάνουσι δε λόγου διά το πολλοὺς τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις
όμοιοπαθεῖν Σαρδαναπάλλω. οἱ δε χαρίεντες καὶ πρακτικοί

22 Σαρδαναπάλλω: a legendary Assyrian
king who lived a life of self-indulgence
(οἱ) πρακτικοί: people of action
τιμήν: to the good and happiness are...; heavy ellipsis; assume τὸ ἀγαθὸν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἐκάσιν ὑπολαμβάνειν ἐπειδή (ἔπαι) in 1104b14-16
toῦτο (ἐστὶν) τέλος

25 τιμήν: (seem to take up that the good and happiness are)...; heavy ellipsis; assume τὸ ἀγαθὸν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἐκάσιν ὑπολαμβάνειν ἐπειδή (ἔπαι) in 1104b14-16
toῦτο (ἐστὶν) τέλος

24 τοῦ ζητουμένου: than what is sought; i.e. τὸ ἀγαθὸν; gen. of comparison; pass. pple
dοκεῖ: assume ὁ πολιτικὸς βίος as subject

25 ἐν...εἰναι: to depend on (dat)...; ‘to be in...’ a common idiom
tοῖς τιμῶν: those (people)...; τιμᾶ-ουσι, dat. pl. pres. act. pple, α-contract

26 ἐτί: furthermore, in addition
εἰκασιν: seem + inf.; 3p pf. ἐοίκα

27 ἵνα...: so that...may...; purpose with 3p aor. subj.

28 ὑπὸ τῶν φρονίμων: by those...; ὑπὸ + gen. expressing agency

καθεύδω: sleep, 2
κρείττων, -ον: better, stronger, superior, 2
μαντεύομαι: surmise, divine, prophesy
πιστεύω: trust, believe in, rely on
σχέδον: nearly, almost, just about, 3
tιμάω: honor, value, esteem, 3
τιμή, ἡ: honor; state offices, 5
φρόνιμος, -ον: sensible, wise, prudent

23...καὶ...: both...and...

παρ(α) ὦ ἡγώσκοντα: among whom they are known; clarifying οἱ φρόνιμοι
ἐπὶ ἄρετῆ: for virtue; or ‘because of...’
ἐπὶ+ dat. expressing motive

29 δήλον (ἐστὶν): it is clear; impersonal verb
cατὰ γε τοῦτος: among these at least;
‘over these at least,’ i.e. οἱ πολιτικοὶ; γε is restrictive

30 μᾶλλον: i.e. preferably

ἐν τις υπολάβοι: one would...; potential aor. opt.

31 ταυτίν: i.e. ἡ ἄρετή

32 ἀτελεστέρα: rather/too incomplete; the comparative degree can express excess

33 πρὸς τοῦτοις: in addition to these things
κακοπαθεῖν καὶ ἀτυχεῖν τὰ μέγιστα· τὸν δ’ οὕτω ζῶντα οὐδεὶς ἂν εὐδαιμονίσειν, εἰ μὴ θέσιν διαφυλάττων, καὶ περὶ μὲν τούτων ἄλις· ἰκανὸς γὰρ καὶ ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις ἐξηται περὶ αὐτῶν. τρίτος δ’ ἐστίν ὁ θεωρητικός, ὑπὲρ οὖν τὴν ἐπίσκεψιν ἐν τοῖς ἐπομένοις ποιησόμεθα. Ὁ δὲ χρηματιστής βιαίος τις ἐστίν, καὶ ὁ πλοῦτος δῆλον ὅτι οὐ τὸ ζητοῦμεν ἄγαθον· χρῆσιμον γὰρ καὶ ἄλλου χάριν. διὸ μᾶλλον τὰ πρότερον λεχθέντα τέλη τις ἄν υπολάβοι· δ’ αὐτὰ γὰρ ἄγαπᾶται· φαίνεται δ’ οὐδ’ ἐκεῖνα· καίτοι πολλοὶ λόγοι πρὸς αὐτὰ καταβέβληται· ταῦτα μὲν οὖν ἀφείσθω.

6. Τὸ δὲ καθόλου βέλτιον ἴσως ἐπισκέψασθαι καὶ διαπορήσαι πῶς λέγεται, καίπερ προσάντους τῆς τοιαύτης ζητήσις, -eos, ἡ: position; thesis; placing ὁ θεωρητικός, -ῆς, -ῶν: contemplative, 2 καθ-όλου: in general; universal, 3 καὶ-περ: although καὶ-τοι: and yet, and indeed, and further, 2 κακο-παθέω: suffer distress, be in distress κατα-βάλλω: set as a foundation; set down μέγιστος, -ῆς, -ῶν: greatest, most important, 2 προσάντης, -ῆς: useful, serviceable, 4 χρηματιστής, ὁ: money-maker, trafficker χρῆσιμος, -ῆς, -ῶν: useful, serviceable, 4

1 τὸν δ’ οὕτω ζῶντα: the one…; pple ζῶω 2 ἄν εὐδαιμονίσειν: would…; potential aor. opt. εἰ μὴ: unless defending a position/thesis (at all costs); i.e. despite the contradiction καὶ: also; adv. modifying peri tou touton 3 ἄλις (ἔστιν): that’s enough; i.e. Aristotle is done with the discussion of polemikoi 4 εἰρήται: it…; impersonal pf. pass. λέγω καὶ ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις: even in ordinary conversations; the reference is unclear ὁ θεωρητικός (Bios) ὑπὲρ οὖ: over which; i.e. concerning which ἐξηται περὶ αὐτῶν: in a later passage 6 βιαίος: under compulsion 8 πρότερον: previously; common adv. acc. λεχθέντα: aor. pass. λέγω modifying τέλη τις ἄν υπολάβοι: one would…; potential opt. δι(α) (ἔστιν) ἀπώλεια for their own sake 9 οὖν ἐκεῖνα: not even those seem to be ends 10 καταβέβληται: pf. pass. κατα-βάλλω ἀφείσθω: let…; aor. pass. imper. ἀφημί 11 Τὸ καθόλου (ἀγαθὸν): the universal good βέλτιον (ἔστιν): (it is) better…; impersonal
sēws γνωμήνης διὰ τὸ φίλους ἄνδρας εἰσαγαγεῖν τὰ εἰδή. δόξει δ᾽ ἃν ἵσως βέλτιων εἶναι καὶ δεῖν ἐπὶ σωτηρία γε τῆς ἀλθεῖας καὶ τὰ οἰκεία ἀναιρεῖν, ἄλλως τε καὶ φιλοσόφους ὄντας· ἀμφότεροι γὰρ ὄντων φίλους ὅσον προτιμᾶν τὴν ἀλθεῖαν. Οἱ δὴ κομίσαντες τὴν δόξαν ταύτην οὐκ ἑποίουν ἱδέας ἐν οἷς τὸ πρότερον καὶ ὑστερον ἔλεγον, διότι οὐδὲ τῶν ἀριθμῶν ἱδέαν κατεσκεύαζον· τὸ δ᾽ ἀγαθὸν λέγεται καὶ ἐν τῷ τί ἐστι καὶ ἐν τῷ ποιῷ καὶ ἐν τῷ πρός τι, τὸ δὲ καθ᾽ αὐτό καὶ ἡ οὐσία πρότερον τῇ φύσει τοῦ πρός τι (παραφυάς γὰρ τοῦτ’ έουκε καὶ συμβεβηκότει τοῦ ὄντος). ὥστ᾽ οὐκ ἃν εἴη κοινὴ τις ἐπὶ τούτους ἱδέα. ἔτι δ᾽ ἐπεὶ τάγαθον ἰσαχώς ἀλθεία, ἕ: truth, 3 ἄλλως: otherwise, in another way, 5 ἄμφωσιν: both (dual) ἄν-αἱρέω: take up (and remove); reject ἄνριπος, ἄνδρος, ὁ: a man, 5 ἄριθμος, ὁ: number, amount, quantity διό-περ: for which very reason δόξα, ἡ: opinion, reputation, 4 εἰδός, -εος, τό: form, shape, figure, 3 εἰσ-ἀγων: introduce, bring in ἐπεὶ: when, after; since, because, 4 

13 καίτερ προσάντος τῆς τοιαύτης ζητήσεως γινομένης: although…; gen. abs. concessive in sense; προσάντε-ος διὰ τὸ…εἰσαγαγεῖν: articular aor. inf. εἰσ-ἀγων: translate as a gerund (-ing) φιλος ἄνδρας: our friends’; ‘men friends,’ attributive apposition; acc. subj.: in English, translate this as possessive with a gerund τὰ εἰθῆ: the Forms; i.e. Platonic forms

14 δόξεις δ᾽ ἃν: it would…; potential aor. opt. ἐπὶ σωτηρία γε: for…; ‘because of’ ἐπὶ + dat. expressing purpose or motive; γε is emphatic and restrictive καὶ τὰ οἰκεία ἀναιρεῖν: to reject even one’s own; i.e. reject our friends who advocate the Theory of Forms

15 ἄλλως…καί: especially; ‘both otherwise and’ φιλοσόφους ὄντας: pres. pple modifying the assumed acc. subject of ἀναιρεῖν

16 ἀμφότεροι…οὖντοι φίλου: although…; dual ἰσαχώς: in the same number of ways κατα-σκευάζω: construct, make; equip κομίζω: bring, convey δοιος, -α, -ον: pious, sacred, lawful (divine) οὐσία, ἡ: being, essence, substance παραφύάς, ἄδος, ὁ: off-shoot, side-growth προ-τιμῶ: prefer, honor before πρότερος, -α, -ον: prior; adv. previously, 5 σωτηρία, ἡ: deliverance, salvation ύστερος, -α, -ον: later, last; adv. later, 2 φιλό-σοφος, -ον: fond of wisdom 

gen. abs. with pres. pple εἰτί; the two refer to friends and truth; φίλοι here means ‘dear’ δοιον (ἔτι): it is…; impersonal + inf. τὴν δόξαν ταύτην: i.e. Theory of Forms τὸ πρότερον καὶ ύστερον: (about) priority and posteriority τῶν ἀριθμῶν ἱδέαν: a Form of numbers λέγεται (ἐνα): is predicated; ‘is said’ ἐν τῷ τί ἐστι: in the (category) of Substance; “in the ‘what is’” ἐν τῷ ποιῷ: in the (category) of Quality; “in the ‘what sort’” ἐν τῷ πρός τι: in the (category) of Relation; “in the ‘in regard to what’” τὸ δὲ καθ᾽ αὐτὸ καὶ οὐσία: the thing in itself, i.e. substance, hendiadys (two terms denoting one thing) πρότερον (ἔτι): is prior τῇ φύσει: in…; dat. of respect τού πρός τι: to the (category) of Relation; “than ‘in regard of what’,” gen. comparison
22 συμβεβηκότι: an accident; ‘thing having happened, ‘dat. sg. pf. pple συμβαίνω
τοῦ ὄντος: of substance; ‘of being’
23 ἂν εἴη: would be; potential opt. εἰμί
ἐπὶ τούτοις: over these
ἐτὶ δ’: and furthermore

ἰσαχῶς τὸ ὄντι: in a number of ways equal to being;
24 ἐν τῷ τί λέγεται: in the (category) of Substance; ‘in “what is said/predicated’
οἷον: for example; acc. of respect
The Platonic Form of the Good (I.6)

λέγεται τῷ ὑντὶ (καὶ γὰρ ἐν τῷ τί λέγεται, οἶον ὁ θεὸς καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἐν τῷ ποιῷ αἰ ἀρεταῖ, καὶ ἐν τῷ ποσῷ τὸ μέτριον, καὶ ἐν τῷ πρός τι τὸ χρῆσιμον, καὶ ἐν χρόνῳ καιρός, καὶ ἐν τόπῳ δίαιτα καὶ ἔτερα τουάτα), δήλον ὡς ὅκι ἄν εἰπ κωνὼ τι καθόλου καὶ ἐν· οὐ γὰρ ἵν ἐλέγετ' ἐν πάσαις ταῖς κατηγορίαις, ἀλλ' ἐν μιᾷ μόνη. ἔτι δ' ἐπεὶ τῶν κατὰ μίαν ιδέαν μία καὶ ἐπιστήμη, καὶ τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων ἵν ἄν μία τις ἐπιστήμη· νῦν δ' εἰσὶ πολλαὶ καὶ τῶν ὑπὸ μίαν κατηγορίαν, οἶον καιρὸν, ἐν πολέμῳ μὲν γὰρ στρατηγικῇ ἐν νόσῳ δ' ἰατρικῇ, καὶ τοῦ μετρίου ἐν τροφῇ μὲν ἰατρικῇ ἐν πόνως δὲ γυμναστικῇ. ἀπορήσειε δ' ἄν τις τί ποτε καὶ βούλονται λέγειν αὐτοκαστον, εἶπερ ἐν τε αὐτο-

ά-πορέω: to be at a loss; be puzzled, 4
αὐτό-ἀνθρωπός, ὁ: the ideal human
αὐτό-ἐκαστον, τὸ: the ideal of each object
βουλομα: wish (for), be willing, 5
γυμναστικός, -ῆ, -ῶν: gymnastic
dίαιτα, ἡ: dwelling; a way of living, living ἔπει: when, after; since, because, 4
θεός, ὁ: a god, 5
καθ-όλου: general, in general; universal, 3
καίρος, ὁ: time, (right) moment, 2
κατ-ηγορία, ἡ: category; accusation, 2

24 ἐν τῷ τί λέγεται: in the (category) of Substance; ‘in what is said/predicated’ οἶον: for example; acc. of respect
25 ἐν τῷ ποσῷ: in the (category) of Quality; “in what sort?”
ἐν τῷ ποσῷ: in the (category) of Quantity; “in what much?”
26 ἐν τῷ πρός τι: in (the category) of Relation; “in ’regard to what’”
ἐν χρόνῳ: in the (category) of Time;
27 ἐν τόπῳ: in (the category) of Place;
δήλον (ἔστιν): (it is)... ἄν εἰπ: would be; potential opt. εἰι
28 καθόλου καὶ ἐν: modifying τι; neut. εἰς ἄν ἐλέγετ(ο): (the good) would be said, would be predicated; ἄν + impf. pass. ind. is pres. contrary to fact (pres. unreal potential)
29 ἔτι δ': furthermore
ἐπεὶ τῶν κατὰ μίαν ἰδέαν μία καὶ
μέτριος, -α, -ον: moderate, well, fair, 2
νόσος, ὁ: illness, sickness
νοῦς, ὁ: mind, intention, attention, thought, 3
πόλεμος, ὁ: war
πόνος, ὁ: exercise; work, toil
ποσός, -α, -ῶν: a certain amount
ποτέ: ever, at some time, once, 4
τόπος, ὁ: place, region
tροφή, ἡ: food; rearing, upbringing
χρήσιμος, -ης, -ον: useful, serviceable, 4

ἐπιστήμη: since there is also one science of things corresponding to one form
30 καὶ... ἵν ἄν: then there would be...; ἄν + impf. εἰι, pres. contrary to fact (pres. unreal potential)
31 νῦν δ(ε): but as it is
καὶ τῶν ὑπὸ μίαν κατηγορίαν: even of things under one category
32 οἶον: for example; acc. of respect
καὶροῦ (ἐπιστήμη ἔστιν)
33 τοῦ μετρίου (ἐπιστήμη ἔστιν)
34 ἀπορήσειε δ': ἄν τις: someone would...; potential aor. opt.
τί ποτε: what in the world...; ind. question ποτε expresses shock or bewilderment
35 λέγειν αὐτοκαστον: to mean by the ideal of each thing; ‘each thing itself’ λέγειν can govern a double acc.: ‘mean x by y’ ἐν τε αὐτοανθρώπῳ: both in ideal human
ανθρώπως καὶ ἐν ἀνθρώπῳ εἷς καὶ ὁ αὐτὸς λόγος ἑστὶν ὁ τοῦ ἀνθρώπου. ἢ γὰρ ἀνθρωπός, οὐδὲν διόισουσίν· εἰ δ᾽ οὕτως, οὐδὲ ἄγαθον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῇ ἄιδιον εἶναι μᾶλλον ἄγαθὸν ἑσται, εἴπερ μηδὲ λευκότερον τὸ πολυχρόνιον τοῦ ἐφημέρου. πιθανότερον δ᾽ ἐσώκιναι οἱ Πυθαγόρειοι λέγειν περὶ αὐτοῦ, τιθέντες ἐν τῇ τῶν ἄγαθῶν συντοιχίᾳ τὸ ἐν᾽ οἷς δὴ καὶ Σπεύσιππος ἐπακολουθήσαι δοκεῖ. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἄλλος ἑστω λόγος· τοῖς δὲ λεγεθέναι ἀμφιβάλλον τις ὑποφαίνεται διὰ τὸ μή περὶ παντὸς ἄγαθοῦ τοῦς λόγους εἰρήσθαι, λέγεσθαι δὲ καθ᾽ ἐν ἔδος τὰ καθ᾽ αὐτὰ διωκόμενα καὶ ἀγαπώμενα, τὰ δὲ ποιητικὰ τούτων ἡ φυλακτικὰ πως ἡ τῶν ἑναντίων κωλυτικὰ διὰ ταῦτα λέγεσθαι καὶ

ἀγαπάω: love, desire; be content with, 3 ἀπίθιος, -οιν: eternal, everlasting ἀμφιβάλλεις, -εος, ή: objection; dispute, 2 ἐδός, -εος, τό: form, shape, figure, 3 ἐπ-ακολουθέω: follow after, pursue (dat.), 2 ἐφ-ημέρος, -ουν: short-lived κωλυτικός, -ή, -ουν: preventive λευκός, -ῆς, -ον: white, bright, brilliant μη-δέ: nor; adv. not even, 5 1 ἐν ἀνθρώπῳ: in a (particular) human εἷς καὶ ὁ αὐτὸς λόγος...ὁ τοῦ ἀνθρώπου: one and the same definition of human 2 ἢ γὰρ ἀνθρωπός: in what way (each is)...; (ταύτης) ἢ, (in this way) in which...ellipsis; a relative clause with missing antecedent; supply subject and verb from context οὐδέν: not at all; inner acc. (‘no difference’) δι-οίσουσιν: 3s fut. δια-φέρω 3 οὐδὲ ἢ ἄγαθον (δι-οίσουσιν): nor...; ellipsis, same construction as above but referring to ἄγαθον rather than άνθρωπος ἀλλὰ μὴν: but of course; a new point οὐδέ: not even; adv. modifying the dative τῷ ἄιδιον εἶναι: by...; dat. of cause; articular inf.: translate as a gerund (-ing) 4 (αὐτοαγαθόν) ἑσται: 3s fut. εἰμί; add ‘ideal good’ as subject εἴπερ μηδὲ λευκότερον τὸ πολυχρόνιον τοῦ ἐφημέρου: if (as is true) (a white thing) long-lived is not whiter than (one) short-

μὴν: in truth, certainly, surely, 3 πιθανός, -ής, -ουν: probable, persuasive ποιητικός, -ή, -ουν: productive, creative πολυ-χρόνιος, -α, -ουν: long-existing Πυθαγόρειος: Πυθαγόρειον; -ον: Pythagorean Σπεύσιππος, -ου, ος: Speusippus συ-στοιχία, ή: pair of (coordinate) columns ύπο-φαίνω: show; mid. appear a little φυλακτικός, -ή, -ουν: preservative lived: comparative and gen. of comparison 5 πιθανοφέρων: comparative adv. 6 τὸ ἐν: “one” 7 οἷς...: whom...; i.e. the Pythagoreans; dat. obj. of aor. inf. ἐπ-ακολουθέω 8 ἄλλος ἑστω λόγος: let this be another story; i.e. a story for another occasion; 3s imperative εἰμί τοῖς δὲ λεχθέναι: to the things...; aor. pass. pple λέγω; Aristotle resumes his argument 9 τὸ μὴ...τοὺς λόγους εἰρήσθαι: that the accounts...; articular inf., pf. pass. λέγω λέγεθαι δὲ καθ᾽ ἐν ἔδος τὰ καθ᾽ (ἐ)αὐτὰ διωκόμενα καὶ ἀγαπώμενα: but those (goods) pursued and loved in themselves are called (good) under one form τὰ δὲ ποιητικά: but things productive of these (goods) or somehow preservative or preventive of the opposite are called (good) on account of these (goods) and in a different sense
The Platonic Form of the Good (I.6)

τρόπον ἀλλον. δήλον οὖν ὅτι διττῶς λέγοιτ' ἃν τάγαθα, καὶ τὰ μὲν καθ’ αὐτά, θάτερα δὲ διὰ ταῦτα. χωρίσαντες οὖν ἀπὸ τῶν ὁφελίμων τὰ καθ’ αὐτὰ σκεψώμεθα εἰ λέ γεται κατὰ μίαν ἰδέαν. καθ’ αὐτὰ δὲ ποιὰ θείῃ τις ἃν; ἢ ὡς καὶ μονούμενα διώκεται, οὖν τὸ φρονεῖν καὶ ὅραν καὶ ἠδονὴ των καθ’ αὐτὰ ἀγαθῶν θείῃ τις ἃν. ἢ οὐδ’ ἀλλο οὐδὲν πλην τῆς ἰδέας; ὡςτε μάταιον ἐσται τὸ εἴδος. εἰ δὲ καὶ ταῦτ’ ἐστὶ τῶν καθ’ αὐτά, τὸν τάγαθον λόγον ἐν ἀπασιν αὐτοῖς τὸν αὐτὸν ἐμφαίνεσθαι δεῖσθαι, καθάπερ ἐν χιόν καὶ ψυμβιάς τὸν τῆς λευκότητος. τιμής δὲ καὶ φρονήσεως καὶ ἠδονῆς ἐτεροι καὶ διαφέροντες οἱ λόγοι ταῦτα.

διττός, -η, -ον: double, twofold; two ways, 5 ἐθιδος, -εος, τό: form, shape, figure, 3 ἐμ-φαίνω: show in; mid. appear in λευκότης, -ητος, ἡ: whiteness ματαιος, -α, -ον: in vain, useless; frivolous, 4 μονον: isolate, leave alone, 2 δημος: nevertheless, however, all the same, 3 πλην: except, but (gen.), 2

13 τρόπον ἀλλον: in...; adverbal acc. δηλον (ἐστιν): (it is) clear λέγοιτ(ο)ν ἃν: would mean; potential opt. τ(α)ν ἀγαθα

14 τα μὲν... τα (ξ)τερα δε: some (are)... others (are)...; θάτερα is crasis for τα ἐτερα; the aspiration from ἐ- then falls on τ to form θ; so too for the entry below καθ’ (ξ)αυτα: in themselves δια ταυτα: i.e. as a means

15 ἀπο το τον ὁφελιμον: i.e. those δια ταυτα τα καθ’ (ξ)αυτα: those...; σκεψωμεθα: let...;

16 κατα μιαν ἰδεαν: under... θει τις ἃν: would one assign...?, would one classify...?; 3s aor. potential opt. τιθημι; καθ’ αυτα εστι τος object

17 δοσ (ἀγαθα): how many...? και μονουμεα: even isolated (from others) ονον: for example; common acc. of respect το φρονειν, (το) ὅραν: articular infinitives: translate as infinitives. or as gerund (-ing)

σκεπτομαι: consider, examine, look at τιμη, ἡ: honor; state offices, 5 φρονεω: think; be wise, prudent φρονησις, -εως ἡ: practical wisdom, 3 χιων, χιωνος, ἡ: snow χωριζω: separate, divide ψυμβιον, τό: white lead ωφελιμος, -α, -ον: useful, beneficial

18 τον καθ’ (ξ)αυτα ἀγαθον: among...; i.e. in the class of...; partitive gen. θει τις ἃν (ταυτα): one would assign (these)...; ellipsis 3s aor. potential opt. ἢ ουδ(ε) ἄλλο οὐδέν (τὸ καθ’ ἀυτα ἀγαθὸν ἐστιν): or is there not anything else (good in itself)...?

20 έσται: fut. ειμι

21 τον καθ’ (ξ)αυτα ἀγαθον: see note l. 18 τον το(ο)ν ἀγαθον λόγον... ἐμφαίνεσθαι: that the account of the good...; ind. disc. τον αυτον: predicate; αυτος in the attributive position means ‘same’

22 δειση: it...; fut. δει καθαπερ: just as...; clause of comparison τον της λευκοτητος (λόγον ἐμφαίνεσθαι) έτεροι... διαφεροντες: distinct and differing οἱ λόγοι (ειδον): accounts (are)... ταυτη: in...; dat. of respect
25 ἡ ἀγαθά. οὐκ ἔστων ἄρα τὸ ἀγαθὸν κοινὸν τι κατὰ μίαν ἰδέαν. ἀλλὰ πῶς δὴ λέγεται; οὐ γὰρ ἔσκε τοῖς γε ἀπὸ τούχης ὀμωνύμιος. ἀλλ᾽ ἄρα γε τῷ ἀφ᾽ ἐνὸς εἶναι ἡ πρὸς ἐν ἄπαντα συντελεῖν, ἡ μᾶλλον κατ᾽ ἄναλογίαν; ώς γὰρ ἐν σώματι ὤμης, ἐν ψυχῇ νοῦς, καὶ ἄλλο δὴ ἐν ἄλλῳ. ἀλλ᾽ ἵσως ταῦτα μὲν ἀφετέον τὸ νῦν ἐξακριβοῦν γὰρ ὑπὲρ αὐτῶν ἄλλης ἐν εἰς φιλοσοφίας οἰκεῖότερον. ὀμωὺς δὲ καὶ περὶ τῆς ἰδέας· εἰ γὰρ καὶ ἔστων ἐν τι τὸ κοινῇ κατηγοροῦμεν ἄγαθὸν ἢ χωριστὸν αὐτὸ τι καθ᾿ αὐτὸ, δῆλον ώς οὐκ ἢ εἰ πρακτὸν οὐδὲ κτήτων ἄνθρωπῳ· νῦν δὲ τοιοῦτον τι ἑπετεῖται. τάχα δὲ τῷ δόξειν ἄν βέλτιον εἶναι γνωρίζειν

26 δὴ: just, precisely; intensive λέγεται: is it meant? τοῖς ὀμωνύμιοι: those things having the same name; dat. obj. of ἔσκε; γε is both emphatic and restrictive

27 (ἔσκε) τῷ ἀφ᾽ ἐνὸς (ἀγαθοῦ) εἶναι: (is it like) ...?; ellipsis; articular inf. and obj. of missing ἔσκε; (τῷ) πρὸς ἐν ἄπαντα συντελεῖν: or all contributing; parallel to τῷ εἶναι

28 κατ᾽ ἄναλογίαν: by proportion ὦς ... ὦς (ἔστιν): as ...; clause of comparison

29 νοὺς (ἔστιν):

καὶ ... δὴ: and indeed ...; building toward a climax

30 ἀφετέον (ἔστιν): must be ...; ‘(are) to ...’ verbal adj. + ἔστιν expressing necessity τὸ νῦν: for now ἐξακριβοῦν ὑπὲρ αὐτῶν: to be exact ...; o-contract inf. and subject

31 ἀλλὴς φιλοσοφίας: for ...; οἰκεῖότερον governs a gen.

32 περὶ τῆς ἰδέας (τοῦ ἀγαθοῦ) κοινῇ κατηγοροῦμεν: universally predicated, predicated in common

33 αὐτὸ τι καθ᾽ (ἐ)αὐτό: something itself in itself; αὐτό is intensive; ἐαυτό is reflexive δῆλον (ἔστιν): (it is) ...; imper. verb

34 ἄν εἰ: would ...; potential opt.

35 τῷ: to someone; alternative form for τοινι δόξειν ἄν: it might seem; potential aor. opt.
The Platonic Form of the Good (I.6)

καί ἱθεάομαι ἐβοήθημα ἄἀπασαι γὰρ ἀγαθὸν τῶν ἀγαθῶν’ οἶν γὰρ παράδειγμα τοῦτ’ ἔχοντες μᾶλλον εἰσόμεθα καὶ τὰ ἦμιν ἀγαθά, κἂν εἰδῶμεν, ἐπιτευξόμεθα αὐτῶν. πιθανότητα μὲν οὖν τινα ἔχει ο λόγος, ἐοικε δὲ ταῖς ἐπιστήμαις διαφωνεῖν· πάσαι γὰρ ἀγαθοὶ τυός ἐφίεμεναι καὶ τὸ ἐνδεές ἐπιζητοῦσαι παραλείποντες τὴν γνῶσιν αὐτοῦ, καίτοι βοήθημα τηλικοῦτον τοὺς τεχνίτας ἀπαντᾶς ἀγνοεῖν καὶ μηδὲ ἐπιζητεῖν οὐκ εὐλογον. ἄπορον δὲ καὶ τί ὠφεληθῆσαι ὑφάντης ἤ τέκτων πρὸς τὴν αὐτοῦ τέχνην εἰδῶς τὸ αὐτὸ τοῦτο ἀγαθὸν, ἢ πῶς ἰατρικότερος ἢ στρατηγικότερος ἢσται ὁ τὴν ἰδέαν αὐτῆς τεθεαμένος. φαίνεται μὲν γὰρ οὐδὲ τὴν ψυχίαν

α-γνοέω: not know, be ignorant of
α-πορος, -ον: hard to see/attain, at a loss
βοήθημα, -ατος, τό: help, resource
δια-φωνέω: be dissonant, disagree with, 2
ἐν-δεῖς, τό: deficiency, a lacking
ἐπι-τυγχάνω: hit upon, attain, reach
ἐν-λογος, -ον: reasonable, sensible, 5
ἐφ-ημι: send to; mid. aim at (gen), 5
θέομαι: see, watch, look at; consider
ἱατρικός, -ῆ, -όν: like a physician, medical
καί-τοι: and yet, and indeed, and further, 2
ἐάν (ει ἐν): if, 2

1 (τὸν ἀγαθὸν) αὐτὸ: (the good) itself
πρὸς τὰ κτητὰ...ἀγαθῶν: with a view to goods attainable; and achievable; i.e. in order to gain these goods; again, both verbal. adjs. can mean ‘to be Xed’ or ‘Xable’
οἶνον: for example; ‘in respect to such,’ acc. of respect
2 εἰσόμεθα: 1p fut. οἶδα καὶ...κ(α)ί ἐὰν: both...and if...
ἐμιν: for...; dat. fo interest
3 (ἰ)ἀν εἰδῶμεν, ἐπιτευξόμεθα: fut. more vivid condition (ει ἐν subj., fut.); 1p subj. οἶδα and 1p fut. ἐπι-τυγχάνω which governs a partitive gen.
4 ταῖς ἐπιστήμαις: with...; dat. of compound verb
5 πάσαι: i.e. ἐπιστήμαι ἐφίεμεναι: nom. pl. mid. pple ἐφ-ήμη governing a partitive gen.

κτητὸς, ἡ, ὄν: acquired; able to be acquired, 2
μη-δέ: nor; adv. not even, 5
παρα-λείπον: leave aside
παράδειγμα, -ατος, τό: model, example, 2
πιθανότης, -τος, ἡ: plausibility, persuasion
στρατηγικός, -ῆ, -όν: like a general
tέκτων, τέκτονος, ὁ: carpenter, craftsman, 3
tεχνίτης, ὁ: craftsman, artisan, 4
tηλικοῦτος, αύτη, οὕτο: so great/large/old, 2
ψυχία, ἡ: health, soundness, 4
ὑφάντης, -ου, οὗ: engraver, weaver
ὁφελέω: help, benefit, be of use

τὸ ἐνδεές ἐπιζητοῦσαι: i.e. attempting to overcome a deficiency; fem. nom. pl. pple
7 τοὺς τεχνίτας ἀπαντᾶς...ἐπιζητεῖν: that...; ind. dis., τοὺς τεχνίτας is acc. subject; me governs
8 οὐκ εὐλογον (ἐστίν): it is...; impers. verb ἄπορον δὲ (ἐστίν): but (it is) hard to see τί...: in what way...?; ‘what,’ inner acc. introducing an ind. question.
ὁφεληθήσεται: 3s fut. pass.
9 (ἱ)αυτῷ: reflexive
εἰδῶς: by...; nom. sg. pple οἶδα, causal
10 πῶς...ἐσται: 2nd ind. question, fut. εἰμὶ ὥφεληθήσεται: 3s fut. pass.
δ...τεθεαμένος: the one...; pl. mid. θέομαι
11 φαίνεται: the subject is ὁ ιατρὸς below οὐδὲ: not even, adv.
οὐτως ἐπισκοπεῖν ὁ ἰατρός, ἀλλὰ τὴν ἀνθρώπου, μᾶλλον δ' ἴσως τὴν τούδε: καθ' ἐκαστὸν γὰρ ἰατρεύει. καὶ περὶ μὲν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον εἱρήσθω.

7. Πάλιν δ' ἐπανέλθωμεν ἐπὶ τὸ ζητοῦμεν ἀγαθῷν, τί ποτ' ἄν ἐι, φαίνεται μὲν γὰρ ἄλλο ἐν ἀλλῃ πράξει καὶ τέχνῃ ἄλλο γὰρ ἐν ἰατρικῇ καὶ στρατηγικῇ καὶ ταῖς λοιπαῖς όμοίωσι. τί οὖν ἐκάστης τάγαθον; ἢ οὖ χάριν τὰ λοιπὰ πράττεται; τούτῳ δ' ἐν ἰατρικῇ μὲν ύγίεια, ἐν στρατηγικῇ δὲ νίκη, ἐν οἰκοδομικῇ δ' οἰκία, ἐν ἀλλω δ' ἄλλο, ἐν ἀπάσῃ δὲ πράξει καὶ προαιρέσει τὸ τέλος τούτου γὰρ ἑνεκα τὰ λοιπὰ πράττουσι πάντες. ὥστ' εἰ τι τῶν πρακτῶν ἀπάν-

ἐνεκα: for the sake of, for (gen.)
ἐπαν-έρχομαι: go back, return
ἰατρεύω: heal, treat
ἰατρός, ὁ: physician, doctor, 2
νίκη, ἡ: victory, 2
ὅδε, ἥδε, τὸδε: this, this here, 3

12 τὴν ἀνθρώπου (ὕγιειαν):
τὴν τούδε (ἀνθρώπου ύγίειαν): i.e. a particular human being
13 καθ' ἐκαστόν: individually; ‘each by each,’ κατὰ is distributive in sense
14 ἐπὶ τοσοῦτον: to this point, so far; i.e. this much and no more εἰρήσθω: Let...; 3s pf. imperative
15 ἐπανέλθωμεν: let us...; 1p hortatory subj. ἐπὶ...: to...

ποτ' ἄν εἶπ: what in the world...; ind. question; ποτε expresses bewilderment; potential opt. εἰμί

οἰκία, ἡ: house, home, dwelling
οικο-δομική (τέχνη), ἡ: art of building
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
ποτέ: ever, at some time, once, 4
προ-αίρεσις, -εως, ἡ: choice; decision, 4
τοσοῦτος, -αύτη, -οῦτο: so great/much, 5
ὕγιεια, ἡ: health, soundness, 4

16 ἄλλο ἐν ἀλλῇ πράξει: different in different actions and arts; lit. ‘one thing in one action and art, another thing in another action and art’
17 (φαίνεται) ἄλλο γὰρ ἐν ἰατρικῇ: for (it seems) different in...; ‘it seems one thing in...another in...another in...’
18 οὖ χάριν: for the sake of what...?; relative clause; gen. obj. of preposition χάριν
19 μὲν (ἔστιν) ύγίεια...δὲ (ἔστιν) νίκη... δ' (ἔστιν) οἰκία
20 ἐν ἄλλῳ δ' ἄλλο: see note in line 16
21 προαιρέσει: dat. sg. προ-αίρεσις (ἔστιν) τὸ τέλος
22 τῶν πρακτῶν: of things achievable (by action)
των ἐστὶ τέλος, τοῦτ’ ἄν εἴη τὸ πρακτὸν ἁγαθὸν, εἰ δὲ πλείω, 
ταῦτα. μεταβαίνων δὴ ὁ λόγος εἰς ταῦτὸν ἀφίκται τοῦτο 
δ’ ἔτι μᾶλλον διασαφῆσαί πειρατέον. ἐπεὶ δὲ πλείω φαι-
νεται ὑπὲρ τῆς τέλης, τούτων δ’ αἱροῦμεθα τινα δι’ ἐτερον, οἷον 
πλούτων αἰώνως καὶ ὅλως τὰ ὀργανα, δήλον ὡς οὐκ ἔστι 
πάντα τέλεια· τὸ δ’ ἁριστὸν τελειῶν τι φαίνεται. ὧστ’ εἰ 
μέν ἔστω ἐν τι μόνον τέλειον, τοῦτ’ ἄν εἴη τὸ ζητούμενον,
εἰ δὲ πλείω, τὸ τελειότατον τούτων. τελειότερον δὲ λέγο-

dιασαφέω: make quite clear, show clearly, 2
διωκτός, -ή, -όν: pursued; pursuable

23 ἄν εἴη: would…; potential opt. εἰμί
πρακτόν: achievable
πλεῖον(υ)α (τέλη ἐστίν): ellipsis; πλεῖός is a contracted form for πλεῖόνα, neut. pl. of πλεῖον
24 εἰς τ(δ) αὐτὸν: αὐτός in the attributive
πλείον(υ)α: see note for line 23

25 διασαφήσα: aor. act. inf.
πειρατέον (ἐστίν): we must attempt…; ‘(it 
)is to be attempted (by us),’ a neut. verbal
adj. + ἐστίν expressing necessity; it is often
translated actively in English

26 δι(δ) ἐτερον: for the sake of...
σιδον: for example; acc. of respect

27 δῆλον (ἐστίν): (it is)…

28 τὸ δ’ ἁριστὸν (ἁγαθόν): the supreme

29 ἄν εἴη: would…; potential opt. εἰμί
πλεῖον ὑπὲρ τῆς τέλης: something final

30 τὸ τελειότατον τούτων (ἂν εἴη τὸ 
ζητούμενον): the most final…; ellipsis
τελειότερον: more final; comparative
λέγομεν: we call (s) (y); verb governs a
double acc. (obj. and pred.)

31 καθ’ (ἐ)αὐτό: in itself; reflexive
τοῦ δι’ ἐτερον (διωκτοῦ): than the one…; 
gen. of comparison
τὸ δοκεῖν (τελειότερον δὲ λέγομεν): 
the good…; ellipsis

32 τῶν…αἱρετῶν: than goods…; gen. of

33 (ἐστίν) ἄπλος τέλειον: is absolutely final
ταύτην γὰρ αἱροῦμεθα ἀεὶ δι’ αὐτὴν καὶ οἰδέποτε δι’ ἄλλο, τιμήν δὲ καὶ ἥδων καὶ νοῦν καὶ πᾶσαι ἀρετὴν αἱροῦμεθα μὲν καὶ δι’ αὐτά (μηθενος γὰρ ἀποβαίνοντος ἐλοίμεθ’ Δι’ ἐκαστον αὐτῶν), αἱροῦμεθα δὲ καὶ τῆς εὐδαιμονίας χάριν, διὰ τοῦτων ὑπολαμβάνοντες εὐδαιμονίσεων. τῇ δ’ εὐδαιμο-νίᾳν οἰδεῖς αἱρεῖτα τοῦτων χάριν, οὐθ’ ὅλως δι’ ἄλλο. φαίνε- 

tαι δὲ καὶ ἐκ τῆς αὐταρκείας τὸ αὐτὸ συμβαίνειν’ τὸ γὰρ 
tέλειον ἀγαθὸν αὐταρκεῖ τίνα δοκεῖ. τὸ δ’ αὐταρκεῖς λέγο- 

μεν οὐκ αὐτῷ μόνῳ, τῷ ζωτί βίον μονώτην, άλλὰ καὶ γο- 

νεύσι καὶ τέκνοις καὶ γυναικὶ καὶ ὅλως τοῖς φίλοις καὶ πολι- 

ταίς, ἐπειδὴ φύσει πολιτικοῦν ὁ ἄνθρωπος. τοῦτων δὲ ληπτέος

ἀεὶ: always, forever, in every case, 5
ἀπο-βαίνων: turn out, result; disembark
αὐταρκεία, ἥ: self-sufficiency, independence
αὐτάρκης, -ης: self-sufficient, independent, 4
γονεῦς, -ώς, ὁ: parent, ancestor, 4
γυνή, γυναικός ἥ: woman, wife
ἐπει-δή: since, because, 5
εὐ-δαμονέω: be happy, be well, 3

1 δι’ αὐτὴν: for its own sake
3 καὶ δι’ αὐτά: also for their own sake
μηθενός γὰρ ἀποβαίνοντος: gen. abs.;
i.e. not for another’s sake
ἐλοίμεθα(α) δι’: would…; potential opt. aor.
mid. αἱρέσαι (stem ἐλ)
4 αἱροῦμεθα δὲ: but…; assume τιμήν…
ἀρετήν as objects
4 τῆς εὐδαιμονίας χάριν: for the sake of +
preceding gen.
5 ὑπολαμβάνοντες: τιμήν… ἀρετήν are
objects
7 ἐκ τῆς αὐταρκείας: as a result of…
τὸ αὐτὸ: the same thing; nom. subj.
ληπτέος, -ου: be taken or received
μηθ-είς, μηθ-εμία, μηθ-έν: no one, nothing, 5
μονώτης (m.), μονώτης (f.): solitary, 2

νοῦς, ὁ: mind, intention, attention, thought, 3
οὐδέ-ποτε: not ever, never, 3
πολιτικός, ὁ: citizen, 3

τέκνον, τὸ: child, 2
τιμή, ἥ: honor; state offices, 5

τὸ τέλειον ἀγαθὸν: the final good
8 τὸ δ’ αὐταρκεῖ: the word “self-sufficient”
λέγομεν: we call (s) (y); verb governs a
double acc. (obj. and pred.)
9 οὐκ… ἄλλα καὶ: not…but also

αὐτῷ μόνῳ, τῷ ζωτί: for one…; dat. of interest;
pres. pple ζάω
γονεύς…πολιταίς: for…; dat. of interest
11 ἐπειδή…(ἐστίν): since…

φύσει: by…; dat. of respect
πολιτικόν: a political being; neut. sg. noun;
we would expect a masc. nom. ending if it
were merely a nom. pred. adjective

τάγαθον: translation; note
ὅρος τις: ἐπεκτείνοντι γὰρ ἐπὶ τοὺς γονεῖς καὶ τοὺς ἀπουγόνους καὶ τῶν φίλων τοὺς φίλους εἰς ἀπειρον πρόεισιν. ἀλλὰ τοῦτο μὲν εἰσαύθις ἐπισκεπτέον· τὸ δ' αὐτάρκες τίθεμεν ὁ μονομενόν αἱρετῶν ποιεῖ τὸν βίον καὶ μηδὲν ἐνδεῖ· τοιοῦτον δὲ τὴν εὐδαμονίαν οἰόμεθα εἶναι· ἐτὶ δὲ πάντων αἱρετωτάτην μὴ συναριθμομένην—συναριθμομένην δὲ δῆλον ὡς αἱρετωτέραν μετὰ τοῦ ἐλαχίστου τῶν ἁγαθῶν· ὑπεροχή γὰρ ἁγαθῶν γίνεται τὸ προστιθέμενον, ἁγαθῶν δὲ τὸ μείζον αἱρετωτέρον ἄει. τέλειον δὴ τι φαίνεται καὶ αἰτάρκες ἡ εὐδαμονία, τῶν πρακτῶν οὐσα τέλος.

'Αλλ' ἵσως τὴν μὲν εὐδαμονίαν τὸ ἀριστον λέγειν ὁμο-
λογούμενον τί φαίνεται, ποθεῖται δ᾽ ἐναργέστερον τί ἐστιν ἐτι λεχθῆναι. τάχα δὴ γένοιτ' ἂν τοῦτ', εἰ ληφθεὶ το ἔργον τοῦ ἀνθρώπου. ὡσπερ γάρ αὐλητῇ καὶ ἀγαλματοποιῷ καὶ παντὶ τεχνίτῃ καὶ ὅλῳ ὃν ἐστιν ἔργον τι καὶ πράξεις, ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τάγαθον εἶναι καὶ τὸ εὖ, οὕτω δοξεῖν ἢν καὶ ἀνθρώπῳ, ἐπερ ἐστὶν ἔργον αὐτῶν. πότερον οὖν τέκτονος μὲν καὶ σκυτέως ἐστιν ἔργα τινὰ καὶ πράξεις, ἀνθρώπου δ' οὐδέν ἐστιν, ἄλλ' ἄργον πέφυκεν; ἥ καθάπερ ὀφθαλμοῦ καὶ χείρος καὶ ποδὸς καὶ ὅλῳ ἑκάστοι τῶν μορίων φαίνεται τί ἔργον, οὕτω καὶ ἀνθρώπου παρὰ πάντα ταῖτα θεία τις ἢν ἔργον τι; τί οὖν δὴ τοῦτ' ἂν εἰπτοτε; τὸ μὲν γὰρ ξῆν κοινὸν εἶναι φαίνεται καὶ τοῖς φυτοῖς, ἥτεῖται δὲ τὸ ἱδιον. ἀφορι-

όγος, ὁ: a statue-maker
ἀλητής, οῦ, ο: not working; idle, lazy
ὁφωνετας, -ον: to be reject, not define
ἐν-αργής, ἐς: explicit, clear, visible
ἰδιος, -α, -ον: one’s own, peculiar, personal
λαμβάνω: take, receive, catch, grasp
μοριον, το: piece, portion
ὀφθαλμος, ὁ: eye, 2
ποθεω: long for, desire; require
ποτε: ever, at some time, once, 4
ποῦς, ποδος, ο: foot
σκυτες, -εως, ο (σκυτοτομος): shoemaker
τεχνης, -ον, ο: carpenter, craftsman, 3
τεχνητης, η: craftsman, artisan, 4
φυτον, το: plant
χειρ, χειρος, η: hand

23 ποθειται...λεχθηναι: to say what (happiness) is more explicitly it is still required; lit. ‘that what (happiness) is be said more explicitly is still desired,’ aor. pass. inf. λέγω is subject of pass. ποθεω; τι ἐστιν is subject of the inf.; ἐναργεστερον is a comparative adv.

24 γενοιτο ον δεινος, ει ληφθειν: would occur..., if should be attained...; fut. less vivid (ει opt., opt.) with aor. mid. opt. γίνομαι and aor. pass. λαμβανω
τοτο: i.e. to say explicitly what it is το εργον: the function (of a human)

25 οστερ...ουτω: just as...so...; clause of comparison; οστερ, ουτω are correlatives
αλητη...τεχνητη: for...; dat. of interest

26 ου...πραξις: (for all) for whom...
(ταδει) ου: the missing antecedent is dat. of Interest; the relative is gen. of possession
το ευ: flourishing; ‘the well,’ i.e. το ευ πραττειν, ‘doing well’ or το ευ ζην, ‘living well’
δοξειν ου: would...; 3s potential aor. opt.

28 ανθρωπο: for...; dat. of interest
ποτερον...εστιν...; η...: Are there...? Or does...; ποτερον...η introduce a double yes/no question; leave ποτερον untranslated

29 εργα: functions

30 ἄργον πέφυκεν: is by nature an idle thing; pf. φυω
καθαπερ...ουτω: just as...so...; another clause of comparison

30 παρα: besides...; i.e. ‘in addition to’ or ‘over and above’

32 θει της ου (ταυτα): one would assign; 3s aor. potential opt. τιθημι

33 τι ουν δη...ποτε: just what then in the world...?; expressing bewilderment

34 και τοις φυτοις: also with...
το ιδιον: what is peculiar; i.e. to human
An Account of the Human Good (I.7) 1098a

στέον ἁρ πλη τὴν τῇθετικῆν καὶ τῆν αὐξητικῆν ζωῆν. ἐπομένη δὲ αἰσθητική τις ἃν εἴη, φαίνεται δὲ καὶ αὐτῇ κομῆ καὶ ἦπηψι καὶ βοῦ καὶ παντὶ ζῷῳ. λέιπεται δὴ πρακτική τῆς τοῦ λόγου ἔχοντος· τοῦτο δὲ τὸ μὲν ὡς ἐπιπεδῆς λόγῳ, τὸ δ᾽ ὡς ἔχον καὶ διανοοῦμενον. διττῶς δὲ καὶ ταύτης λεγομένης τὴν κατ’ ἐνεργειαν θετέον κυριώτερον γὰρ αὐτὴ δοκεῖ λέγεισθαι. εἰ δ᾽ ἐστὶν ἔργον ἀνθρώπου ψυχῆς ἐνεργειά κατὰ λόγον ἡ μὴ ἁνευ λόγου, τὸ δ᾽ αὐτὸ φαμεν ἔργον εἶναι τῷ γένει τοῦδε καὶ τοῦδε σπουδαίον, ἀσπέρ κυθαριστοῦ καὶ σπουδαίου κυθαριστοῦ, καὶ ἄπλως δὴ τοῦτ᾽ ἐπὶ πάντων, προστιθεμένης τῆς κατὰ τὴν ἀρετὴν ὑπεροχῆς πρὸς τὸ ἔργον κυθαριστοῦ

4 ζωῆς, ἡ: living, way of life, existence, 4 ἰτεομ, τὸ: animal, 2 θετέος, -ον: to be set out, posit, placed, 2 θετικός, -η, -ον: nutritive; of nutrition, 2 ἵππος, ὁ: horse, 3 κυθαριστης, -ου, -ου: cithara-player, 3 λειπω: leave, forsake, abandon ὅδε, ὧδε, τόδε: this, this here, 3 προστίθημ: add, attribute, 3 ὑπερ-οχής, ἡ: superiority; excess, 2 φημι: to say, claim, assert, 5

to be... (by us); 'a neut. verbal adj. + ἐστίν expressing necessity; translate actively

5 ἐνο τινα κατ’ ἐνεργειαν: the one in..., the one over...; i.e. the τὸ δ᾽ ὡς ἔχον (λόγον) κυριώτερον: comparative adv.

6 κατα...: according to, in accordance with...

7 μὴ ἁνευ λόγου: not without...

8 τὸ δ᾽ αὐτὸ: the same; αὐτὸς in attributive position

9 τοῦ δὲ...: of this (part there is) one... and another...; Aristotle divides τοῦ λόγου ἔχουσα into two parts

10 πρὸς τὸ ἔργον: to...; following the pple
μὲν γὰρ κιθαρίζειν, σπουδαίον δὲ τὸ εῦ· εἰ δ’ οὕτως, [ἀνθρώ-
που δὲ τίθεμεν ἔργον ζωήν τινα, ταύτην δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν καὶ πράξεις μετὰ λόγου, σπουδαίον δ’ ἀνδρός εὖ ταῦτα καὶ καλῶς, ἐκαστὸν δ’ εὖ κατὰ τὴν οἰκείαν ἁρέτην ἀποτελεῖται· εἰ δ’ οὕτως,] τὸ ἀνθρώπινον ἄγαθὸν ψυχῆς ἐνέργεια γίνεται κατ’ ἁρέτην, εἰ δὲ πλείους αἱ ἁρεταῖ, κατὰ τὴν ἁριστήν καὶ τελειοτάτην. ἔτι δ’ ἐν βίῳ τελείω. μία γὰρ χελιδῶν ἔαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία ἡμέρα· οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδανόμοια μία ἡμέρα οὐδ’ ὀλγος χρόνος. περιγεγράφθω μὲν οὖν τάγα-
θων ταύτη· δὲι γὰρ ἵνως ὑποτυπώσαι πρῶτον, ἐθ’ ύστερον ἀναγράψαι. δόξειε δ’ ἂν παντὸς εἶναι προσαγαγεῖν καὶ διαρ-

12 κιθαριστοῦ μὲν γὰρ (ἔργον ἐστίν) κιθαρίζειν: ellipsis σπουδαῖον (κιθαριστοῦ ἔργον ἐστίν) δὲ τὸ εὖ (κιθαρίζειν): ellipsis; τὸ εὖ can also in general mean ‘flourishing’ [ἀνθρώπου... οὕτως]: the square brackets indicate words that the editor thinks should be omitted. The editor Bywater thinks that these words repeat what was said earlier.

13 τίθεμεν: we set forth (x) as (y); ‘we make,’ verb governs a double acc. (obj. and pred.) ταύτην (τίθεμεν) δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν: and (set forth) this as...; see note above; ταύτην refers to ζωήν τινα

14 σπουδαῖον δ’ ἀνδρός (ἔργον τίθεμεν πράττειν) εὖ ταῦτα καὶ καλῶς: and (we set forth); see note for line 2 εὖ...καὶ καλῶς: well and nobly

15 ἐκαστὸν (ἔργον): translation; note κατὰ...: according to...; in according with... ἀποτελεῖται: pres. pass.

17 κατὰ: according to...; in according with... πλείον(ν)ες (εἰσίν): (are)...; pred. nom. pl.,

άνα-γράφω: fill out the outline; write out ἀνίρ, ἀνδρός, ὡς: a man, 5 ἀπο-τελέω: perform, finish off, complete, 2 δι-αρθρώω: complete in detail, articulate ἔστι, τὸ: spring (season) ἐίτα: then, next ζωή, ἡ: living, way of life, existence, 4 ἡμέρα, ἡ: day, 2

18 ἔτι δ’: furthermore ἐν βίῳ τελείω: in a complete lifetime

19 οὐδὲ...μία ἡμέρα οὐδ’ ὀλγος χρόνος (ποιεῖ ἀνθρώπων): also not one day...nor a short time...; ellipsis (poiei governs a double acc.: obj. and pred.); οὐδὲ... οὐδέ never means ‘neither...nor,’ the first οὐδὲ is here an adv. equivalent to καὶ οὐ

20 περιγεγράφθω: let...; 3s pf. pass. imper.

21 ταύτη: in this way; dat. of manner ὑπο-τυπώσαι: aor. act. inf.

22 δόξειε δ’ ἂν: it would...; potential aor. opt. παντὸς εἶναι: that it belongs to anyone to; ‘that it of everyone to...’ gen. as predicate

15 contraction, πλείον κατὰ τὴν ἁριστήν καὶ τελειοτάτην (ἁρέτην): clarifying κατὰ ἁρέτην 18 ἔτι δ’: furthermore ἐν βίῳ τελείω: in a complete lifetime 19 οὐδὲ...μία ἡμέρα οὐδ’ ὀλγος χρόνος (ποιεῖ ἀνθρώπων): also not one day...nor a short time...; ellipsis (poiei governs a double acc.: obj. and pred.); οὐδὲ... οὐδέ never means ‘neither...nor,’ the first οὐδὲ is here an adv. equivalent to καὶ οὐ 20 περιγεγράφθω: let...; 3s pf. pass. imper. 21 ταύτη: in this way; dat. of manner ὑπο-τυπώσαι: aor. act. inf. πρῶτον, ύστερον: advs. (adverbial acc.) ἐίτα(α)...ἀναγράψαι: aor. act. inf. 22 δόξειε δ’ ἂν: it would...; potential aor. opt. παντὸς εἶναι: that it belongs to anyone to; ‘that it of everyone to...’ gen. as predicate
θρώσαι τά καλῶς ἔχοντα τῇ περιγραφῇ, καὶ ὁ χρόνος τῶν τοιούτων εὑρέτης· ἐγεώ ἀπίληθι πρὸς τὸ ἐνθείπον. μεμνήθαι δὲ καὶ τῶν προερημένων χρῆ, καὶ τὴν ἀκρίβειαν μὴ ὁμώως ἐν ἄπασιν ἐπίζητειν, ἀλλ’ ἐν ἕκαστος κατὰ τὴν ὑποκειμένην ὅλην καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐφ’ ὅσον οἰκεῖον τῇ μεθόδῳ. καὶ γὰρ τέκτων καὶ γεωμέτρης διαφερόντως ἐπιζητοῦσι τὴν ὀρθὴν· ὃ μὲν γὰρ ἐφ’ ὅσον χρησίμη πρὸς τὸ ἔργον, ὃ δὲ τί ἐστιν ἢ ποιῶν τί· θεατῆς γὰρ τάληθος. τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον καὶ ἐν τῷ ἀλλοις ποιητέων, ὅπως μὴ τὰ πάρεργα τῶν ἔργων πλείω γίνηται. οὐκ ἀπαίτητεόν

ἀκρίβεια, ἥ: exactness, precision
ἀληθῆς, -ές: true, 4
ἀπ-αιττέος, -ον: to be demanded/asked
γεω-μέτρης, ὁ: geometrician, geometry
δια-φερόντως: especially; differently
ἦλ-λειπό: to lack, be deficient
ἐπί-δοσις, -εως: advances, progress
εὑρέτης, -οῦ, ὁ: inventor, discoverer
θεατῆς, ὁ: spectator, commentator
μηθ-οδός, ὁ: inquire, investigation, method, 3
μιμήσακο: recall, remember (gen.)
ὅ-θεν: from where, from which; as a result, 5
ὑπος: how, in what way; (in order) that, 2

23 τά καλῶς ἔχοντα: the things well disposed; i.e. well outlined; ἔχο (‘is disposed’, ‘holds’) + adv. is an idiom τῇ περιγραφῇ: in...; dat. of respect
ὁ χρόνος (δόξει δ’ ἄν): personification;
τῶν τοιούτων: modifies εὑρέτης

25 γεγόνασαι: 3p pf. γίγνομαι
παντὸς γὰρ (ἔστιν): for it belongs to
anyone; ‘it is of everyone’ gen. as predicate
τὸ ἐλλατέων: what is...; lit. ‘the thing...’

26 μεμνήθαι: pf. mid. inf. μιμήσακο but
pres. active in sense; governs a gen.
τῶν προερημένων: the things...; verbs of remembering and forgetting govern a gen.;
pf. pass. pple προ-λέγω

28 κατά...: according to the subject-matter
ἐπὶ τοσοῦτον ἐφ’ ὅσον (ἔστιν): in so far
as (is)..., to such an extent as (is)...; ‘to so

ὅρθος, -ῆ, -ῶν: straight, upright, right, 2
πάρ-εργον, τό: secondary matter or task
περι-γραφή, ἥ: an outline
ποιητέος, -α, -ων: to be done/made
προ-λέγω: say or mention beforehand
προ-τίθημι: add, attribute, 3
συν-εργός, ὁ: collaborator, partner
τέκτων, τέκτων, ὁ: carpenter, craftsman, 3
tosos, -ατην, -οῦτο: so great/much, 5
ὑλῆ, ἡ: material, matter; wood, 2
ὑπο-κειμαι: underlie, be set down, 2

χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 2
χρήσιμος, -ης, -ον: useful, serviceable, 4

much...to as much,’ correlatives
κα...κα...: both...and...

30 τὴν ὀρθὴν: either ‘a straight line (γραφήν)’ or ‘a right angle (γωνίαν)’
ἐν (ἐπιζητεῖ τὴν ὀρθήν): one who...;
ellipsis, i.e. the carpenter,
ἔφ’ ὅσον (ἔστιν): as far as...; see l. 28
i.e. an approximation that gets the job done

31 δ δὲ (ἐπιζητεῖ τὴν ὀρθήν): the other
who...; i.e. the geometrician
τῷ ἔστιν ἢ ποιῶν τι (ἔστιν): i.e. essence
τού (οὖ) ἀλήθειας: of the truth; ‘of the true’

32 τον αυτον δη τρόπον: in...; adv. acc.
ποιητέων (ἔστιν): (it is)...
ὅπως μη...πλειον(ν)α γίνηται: so that
secondary tasks may not become more;
neg. purpose with pres. subj.
ἀπαίτητεον (ἔστιν): we must...; ‘(it is)... verbal adj. + ἔστιν: translate actively
8. Σκεπτέον δὲ περὶ αὐτῆς οὗ μόνον ἐκ τοῦ συμπεράσματος καὶ ἐξ ἄν ὁ λόγος, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν λεγομένων περὶ αὐτῆς· τῷ μὲν γὰρ ἀληθεὶ πάντα συνάδει τὰ υπάρχοντα,

1 οὐδὲ τὴν αἰτίαν ἐν ἀπασί ὀμοίως, ἀλλ’ ἰκανόν ἐν τυι τὸ ὁτι δειχθήναι καλῶς, οἷον καὶ περὶ τὰς ἀρχάς· τὸ δ’ ὁτι πρῶτον καὶ ἀρχή· τῶν ἀρχῶν δ’ αἱ μὲν ἐπαγωγῇ θεωροῦνται, αἱ δ’ αἰσθήσει, αἱ δ’ ἑσιμίῳ τι, καὶ ἄλλαι δ’ ἄλλως. μετέναι δὲ πειρατέον ἐκάστας ἢ πεφύκασω, καὶ σπουδαστέον ὅπως διορισθῶσι καλῶς· μεγάλην γὰρ ἐχοῦσι ῥοπήν πρὸς τὰ ἐπόμενα. δοκεῖ γὰρ πλεῖων ἢ ἡμοῦ τοῦ παντὸς εἶναι ἢ ἁρχή, καὶ πολλὰ συμφανῆ γίνεσθαι δι’ αὐτῆς τῶν ἰητομένων.

2 άρχη: the beginning; a wordplay
3 τῶν ζητομενῶν: from things... gen source
4 άλλα (ἄρχαι) δ’ ἄλλως: different ones in different ways
5 πειρατέον (ἔστιν): we must...; ‘(it is)... (by us);’ impers. verbal adj. + ἐστίν expressing necessity: as often, translate actively
6 ὅπως διορισθῶσι: that... may be...; purpose with 3p aor. pass. subj. διορίςαω where one otherwise expects an object clause πρὸς τὰ ἐπόμενα: for...; in relation to...; i.e. subsequent inquiries
7 ἡ ἁρχή: the beginning; a wordplay
8 τῶν ζητομενῶν: from things... gen source
9 Σκεπτέον (ἔστιν): we must...; see above
10 ἐξ ἄν ὁ λόγος: from which (premises) (there is) an argument; i.e. premises
11 τῷ ἀληθεὶ: with truth; ‘with the true’ πάντα...ὑπάρχοντα: all things available

αἰσθήσεις, -εως, ἥ: perception, sensation
αἰτία, ἥ: cause, responsibility, 3
ἀληθῆς, ἑς: true, 4
ἀλλῶς: otherwise, in another way, 5
dείκνυμι: to show, indicate, point out
ἔθισμος, ὁ: habituation
ἐπ-ἀγωγῆ, ἡ: induction; bringing in
ἐπομαί: follow, accompany, escort, 3
ἡμιος, -εια, -υ: half, 2
θεωρέω: contemplate, consider, see, 4

μετέρχομαι: go after, pursue, seek after
ὁπως: how, in what way; (in order) that, 2
πειρατέον, -α, -ον: to be attempted, 3
πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 2
ῥοπή, ἡ: influence; weight; turn of the scale, 4
σκεπτέον, -ον: to be examined/considered
σπουδαστέον, -ον: to be good, earnest
συμ-περάσμα, -ατος, το: conclusion
συμ-φανῆς, -ες: evident, visibile, clear, 2
συν-ἀδών: sing, harmonize, agree with (dat), 2
περί αὐτῆς: in regard to...
ἀνέμων, δὴ τῶν ἀγαθῶν τριχῆ, καὶ τῶν μὲν ἐκτὸς λεγομένων τῶν δὲ περὶ ψυχῆν καὶ σῶμα, τὰ περὶ ψυχῆν κυριώτατα λέγομεν καὶ μάλιστα ἀγαθά, τὰς δὲ πράξεις καὶ τὰς ἐνεργείας τὰς ψυχικὰς περὶ ψυχῆν τίθεμεν. ὡστε καλῶς ἂν λέγοιτο κατὰ γε ταύτην τὴν δόξαν παλαιάν οὖσαν καὶ ὀμολογουμένην ὑπὸ τῶν φιλοσοφῶν. ὥρθὼς δὲ καὶ ὧτι πράξεις τινες λέγονται καὶ ἐνέργειαι τὸ τέλος· οὕτω γὰρ τῶν περὶ ψυχῆν ἀγαθῶν γίνεται καὶ οὐ τῶν ἐκτός. συνάδει δὲ τῷ λόγῳ καὶ τὸ εὖ ζῆν καὶ τὸ εὖ πράττειν τὸν εὐδαίμονα· σχεδὸν γὰρ εὐζωία τῆς ἐξητι λεγόμενα. φαίνεται δὲ καὶ τὰ ἐπιζητοῦμενα

12 τὸ ἀλήθεις: truth; ‘the true,’ nom. subj. νενεμμένων δὴ τῶν ἀγαθῶν τριχῆ.
13 τῶν μὲν ἐκτὸς λεγομένων ἀγαθῶν: i.e. external goods; Aristotle lists the three in gen. apposition to τῶν ἀγαθῶν above τῶν δὲ περὶ ψυχῆν καὶ σῶμα: second and third goods in the list; περὶ means ‘in regard to’
14 λέγομεν: we call (x) (y); verb governs a double acc. (obj. and pred.); τὰ περὶ ψυχῆν (ἀγαθά) is the first acc. κυριώτατα καὶ μάλιστα ἀγαθά: acc. pred.; these are two superlative adverbs modifying the neut. pl. adj. ἀγαθά; μάλιστα can mean ‘highest degree of’ or ‘supreme’ in addition to ‘especially’
15 τὰς ψυχικὰς: modifies both πράξεις and ἐνεργείας in the attributive position (τὰ) περὶ ψυχῆν: as (those)...; acc. pred. τίθεμεν: we set forth (x) as (y); or ‘we make’ verb governs a double acc. (obj. and pred.) ὡστε καλῶς ἂν λέγοιτο: therefore, it would be said correctly; i.e. what is said
16 τῶν ἀγαθῶν τριχῆ: (the end is) among...; partitive τῶν ἐκτός (ἀγαθῶν): among...; i.e. external goods; partitive gen. τὸ εὖ ζῆν, τὸ εὖ πράττειν: 3p subject of 3s verb; articular insfs.: translate as insfs. or as gerunds (-ing) τὸ παλαιὸν: acc. subject of both insfs.
17 τῶν ἀγαθῶν: acc. subject of both insfs.
18 ὥρθως δὲ (ἀν λέγοιτο): ὅτι introduces an ind. disc.
19 (τὸ τέλος γίνεται) τῶν περὶ ψυχῆν ἀγαθῶν: (the end is) among...; partitive τῶν ἐκτός (ἀγαθῶν): among...; i.e. external goods; partitive gen. τὸ εὖ ζῆν, τὸ εὖ πράττειν: 3p subject of 3s verb; articular insfs.: translate as insfs. or as gerunds (-ing) τὸ παλαιὸν: acc. subject of both insfs.
20 (ἡ εὐδαιμονία) ἐξητι (εἰναι): (happiness) is said (to be)...; pf. pass. λέγω τὰ ἐπιζητοῦμενα: (the things)...; subject
Defence of the Account of the Good (I.8)  

τὰ περὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἀπανθυπάρχειν τῷ λειχθέντι. τὸς μὲν γὰρ ἄρετῇ τοῖς δὲ φρόνησις ἄλλοις δὲ σοφίᾳ τις εἶναι δοκεῖ, τοῖς δὲ ταῦτα ἡ τούτων τι μεθ' ἠδονῆς ἡ οὐκ ἄνευ ἢδονῆς· ἐστορο ὡς καὶ τὴν ἐκτὸς εὐτερπίαν συμπαραλαμβάνουν. τούτων δὲ τὰ μὲν πολλοὶ καὶ παλαιοὶ λέγοντες, τὰ δὲ ὠλγοι καὶ ἱνδεοῖ ἄνδρες· οὐδετέρους δὲ τούτων ἐνλογον διαμαρτάνειν τοὺς ὠλοις, ἀλλ' ἐν γε τι ᾗ καὶ τὰ πλεῖστα κατορθοῦν. τοῖς μὲν οὖν λέγουσι τὴν ἄρετὴν ἡ ἀρετὴν τινα συνωδὸς ἢτων ὁ λόγος· ταύτης γὰρ ἑστὶν ἡ κατ' αὐτὴν ἑνέργεια. διαφέρει δὲ ἱσως οὐ μικρῶν ἐν κτήσει ἡ χρῆσαι τὸ ἀριστον ὑπολαμβάνειν, καὶ ἐν ἔξι ἡ ἑνεργεία. τὴν μὲν γὰρ ἔξι ἐνδέχεται

ἀνευ: without (gen.), 3
ἀνήρ, ἄνδρος, ὁ: a man, 5
δι-αμαρτάνοι: miss entirely, go astray
ἐν-δέχομαι: admit, is allowed/possible, 5
ἐν-δοξοι, -ον: honored, held in opinion
ἐξις, -εως, ἡ: disposition, habit, state, 4
ἐν-λογος, -ου: reasonable, sensible, 5
ἐὐτερπία, ἡ: prosperity, thriving
κατ-ορθώ: get right, accomplish successfully
κτίσις, -εως, ἡ: acquisition
μετά: with (gen.); after (acc.), 3

τὰ περὶ τὴν εὐδαιμονίαν ἀπαντάται:
all modify τὰ ἐπιζητούμενα
ὑπάρχειν τῷ λειχθέντι: belong to what (happiness) is said (to be); or 'belong to what we define as (happiness); dat. sg. aor. pass. pple λέγω: literally, 'to the thing said'
τοῖς μὲν...τοῖς δὲ...ἄλλοις δὲ: to some...to others...to others...to dat. of reference
(ἡ εὐδαιμονία) δοκεῖ: supply the subject
τοῖς δὲ: to others
ταῦτα: (all) these; i.e. ἄρετή...σοφία ἢ...ἡ...ορ...ορ...; conjointing three items
τὴν ἐκτὸς εὐτερπίαν: external prosperity
τούτων δὲ τὰ μὲν...τὰ δὲ: among these (views) some...others...; acc. object and partitive gen.
ὁλγοι καὶ ἱνδεοὶ ἄνδρες (λέγουσιν)
οὐδετέρους...διαμαρτάνειν...
κατορθοῦν: that...; ind. disc., o-contract inf.

μικρὸς, -α, -όν: small, little, 4
ὁλγος, -ον, -ου: few; little, small, 3
δλος, -η, -ου: whole, entire, complete
οὐδέτερος, -α, -ου: not either, neither
παλαιος, -α, -όν: old, aged, ancient, 2
πλειστος, -η, -ου: most, very many, 3
σοφία, ἡ: wisdom, skill, 2
συμ-παραλαμβάνω: take along (with)
συν-θοδός, ὁ: in harmony/agreement with φρόνησις, -εως ἡ: practical wisdom, prudence, 3
χρῆσις, -εως, ἡ: use, 2

ἐνλογο (ἐστίν): it is...; impersonal
τοῖς δλοιοις: in entirety; dat. respect
ἐν τι...τὰ πλείστα: acc. obj.; γέ is restrictive, 'at least;' καὶ is adv., 'even'
τοῖς...λέγουσι: with those...; dat. pl. pple, dat. of compound verb συνωδος (τὴν εὐδαιμονίαν εἴναι) τὴν ἀρετὴν ἡ ἀρετὴν τινα

ὁ λόγος: our account; i.e. Aristotle's
ταυτης...εστιν: belongs to this; 'is of this,' gen. as predicate; i.e. ἄρετή
cat' αὑτήν: in it; i.e. ἄρετή
diaφερει...ου μικρῶν: it makes no small difference, it differs not a little; inner acc.
ἐν κτήσει...τὸ ἀριστον (εἴναι)...
ἐνεργεία: that the suprem good depends on...; ind. disc. after ὑπολαμβάνειν; εἴναι ἐν...is an idiom and means 'depend on'

ἐνδέχεται: it is allowed that...; 'it admits'
μηδὲν ἄγαθὸν ἀποτελεῖν ὑπάρχουσαν, οἷν τῷ καθεύδοντι ἡ καὶ ἄλλως πως ἐξηργηκότι, τὴν δὲ ἐνέργειαν οὐχ οἷον τε· πράξει γὰρ ἐξ ἀνάγκης, καὶ εὖ πράξει. ὁσπερ δ’ Ὀλυμ- πίασω οὐχ οἱ κάλλιστοι καὶ ἰσχυρότατοι στεφανοῦνται ἅλλ’ οἱ ἀγωνιζόμενοι (τούτων γὰρ των νικῶν), οὕτω καὶ τῶν ἐν τῷ βίῳ καλῶν κἀγαθῶν οἱ πράττοντες ὀρθῶς ἐπήβολοι γίνονται. ἦστι δὲ καὶ ὁ βίος αὐτῶν καθ’ αὐτὸν ἰδίως. τὸ μὲν γὰρ ἤδεσθαι τῶν ψυχικῶν, ἕκαστῷ δ’ ἐστὶν ἰδίῳ πρὸς δὲ λέγεται φιλοτιεύτως, οἷον ἵππος μὲν τῷ φιλόππῳ, θέαμα δὲ τῷ φιλοθεάρῳ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ τὰ δίκαια τῷ φιλοδικαίῳ καὶ ὅλως τὰ κατ’ ἄρετήν τῷ φιλαρέτῳ. τοῖς

ἀγωνιζομαι: contend, compete, fight
ἄλλως: otherwise, in another way, 5
ἀνάγκη: necessity, force, constraint
ἀπο-τελέω: perform, finish off, complete, 2
ἐξ-αργέω: be quite sluggish, not working
ἐπή-βολος, -ον: having attained (gen.), 2
ἡδομαι: feel pleasure, delight in
θέαμα, -ατος, τό: spectacle, 1
ἵππος, δ: horse, 3
ἰσχυρός, -ά, -ών: strong, powerful, 2
καθ’-εὐδω: sleep, 2

1 τήν ἔξιν...ἀποτελεῖν: that...;
ὑπάρχουσαν: (while)...; pres. pple with ἔξυν
οἷον: for example; ‘in respect to such’ acc. of respect
τῷ καθεύδοντι: for (one)...; dat. interest.
2 πως: in some way; indefinite adv.
ἐξηργηκότι: for (one)...; dat. sg. pf. pple
ἐξ-αργέω
τὴν δ’ ἐνέργειαν (μηδὲν ἄγαθὸν)
ἀποτελεῖν ὑπάρχουσαν: that an activity...

heavy ellipse, in contrast to τὴν ἔξυν
οὐχ οἷον τε (ἔστιν): it is not possible; οἷος τε εἰμί , ‘be the sort’ + inf. is an idiom and is often translated ‘be able’ or ‘be possible’
3 πράξει... εὖ πράξει: 3s fut. πράττω
ὁσπερ...οὕτω: just as...so...; clause of comparison; correlatives
Ὀλυμπίασων: at...; in...; locative pl.
5 οἱ ἀγωνιζόμενοι: i.e. all contenders
τῶν ἐν τῷ βίῳ καλῶν κ(αί) ἄγαθῶν
μηδείς, μηδε-εἰμί, μηδέ-έν: no one, nothing, 5
νικάω: win, conquer, defeat
Ὀλυμπίας, -ιάδος, ἦ: Olympic games
ὀρθῶς: rightly, correctly, 3
στεφανόω: crowne, wreath, honor
φιλ-ἀρετος, -ον: fond of virtue
φιλ-ιππος, -ον: fond of horses
φιλο-δίκαιος, -ον: fond of justice
φιλο-θέαμος, -ον: fond of spectacle/sights
ψυχικός, -ῆ, -όν: of the soul, psychic, 3

partitive gen. obj. of adj. ἐπίθεους
6 οἱ πράττοντες ὀρθῶς: those...; subject
7 καθ’ (ἐ)αυτόν: in itself, reflexive
αὐτῶν: i.e. οἱ πράττοντες ὀρθῶς, those actively virtuous
τὸ ἤδεσθαι (ἔστιν): articular inf.: translate as an inf. or gerund (-ing); add linking verb τῶν ψυχικῶν: among...; partitive gen. as pred.; i.e. pleasure is found in the soul
8 ἐκάστῳ ἔστιν: each has...; dat. possession
πρὸς δὲ: in regard to which...; relative
9 (ἔκαστος) λέγεται (ἐλινα)
οἷον: for example; common acc. of respect
ἵππος (ἔστιν ἰδίῳ) τῷ φιλίππῳ
10 τὸν αὐτὸν τρόπον: in...; adverbial acc.
τὰ δίκαια (ἔστιν ἰδίῳ) τῷ φιλοδικαίῳ
11 τὰ κατ’ ἄρετήν (ἔστιν ἰδίῳ) τῷ
φιλαρέτῳ: things in accordance with...;
μὲν οὖν πολλοῖς τὰ ἡδέα μάχεται διὰ τὸ μὴ φύσει τοιαύτ' εἴναι, τοῖς δὲ φιλοκάλοις ἐστὶν ἡδέα τὰ φύσει ἡδέα· τοιαύται δ' αἱ κατ' ἀρετὴν πράξεις, ὡστε καὶ τούτοις εἰσὶν ἡδεῖαι καὶ καθ' αὐτάς. οὐδὲν δὴ προσδεῖται τῆς ἡδονῆς ὁ βίος αὐτῶν ὡσπερ περιάππο τινός, ἀλλ’ ἐχει τὴν ἡδονὴν ἐν ἑαυτῷ. πρὸς τοῖς εἰρημένοις γὰρ οὐδ' ἐστὶν ἀγαθὸς ὁ μὴ χαῖρων ταῖς καλαῖς πράξεσιν· οὔτε γὰρ δίκαιων οὖθει ἢ ἐπὶ τὸν μὴ χαίροντα τῷ δικαιοπραγείν, οὔτε ἐλευθερίον τὸν μὴ χαίροντα ταῖς ἐλευθερίοις πράξεσιν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. εἰ δ' οὔτω, καθ' αὐτάς ἢ ἐπὶ αἱ κατ' ἀρετὴν πράξεις ἢδειαι. ἀλλὰ μὴν καὶ ἀγαθαί γε καὶ καλαί, καὶ μάλιστα τούτων

δικαίο-πραγείω: act justly
ἐλευθερίος, -ον: liberal, generous of the free, 2
μάχομαι: fight, 2
μὴν: in truth, certainly, surely, 3

12 τοῖς πολλοῖς: for many (people); dat. of interest
tὰ ἡδέα μάχεται: pleasures…; ‘pleasurable things’ i.e. they are in conflict
tὸ μὴ…τοιαύτ(α) εἴναι: articular inf.: translate as gerund (-ing)
φύσει: by…; dat. of respect

14 κατ' ἀρετὴν: in accordance with…
tοιαύται (εἰσίν): i.e. τὰ φύσει ἡδέα

15 καὶ τούτοις: both for these; i.e. τοῖς φιλοκάλοις ἡ ἡδείαι-αι: fem. pl. ἡδος, πράξεις is subject καθ’ (ἐ)αυτάς: in themselves; reflexive; καὶ ἴδιοι τούτοις ἴδιοι καθ’ (ἐ)αυτάς

15 οὔδεν: not at all; adv. acc. (inner acc.: ‘no need’)
tῆς ἡδονῆς: from/of…; gen. of separation

17 πρὸς τοῖς εἰρημένοις: in addition to the things…; πρὸς + dat.; pf. pass. pple λέγω οὔδ': not even; adv. modifying ἄγαθος

περι-απτον, τό: amulet (hung around)
προσ-δεομαι: need in addition (gen.), 5
φιλό-καλος, -ον: fond of the noble
χαίρω: to enjoy (dat); greet, 3

ο μὴ χαίρων: the one not…; nom. sg. pple is conditional in sense (hence μή, not οὐ)

18 οὔτε… οὔτε: neither…nor
οὐθεῖς: anyone; alternative form for οὐθεὶς but here following a negative ἄν ἐπιο: would…; potential aot. opt. λέγω governing a double acc. (obj. and pred.)

19 τῷ δικαιοπραγείν: in…; articular inf.: translate as gerund (ing)
ἐλευθερίον (οὐθεῖς ἄν ἐπιο): parallel to construction in l. 18-19

20 ἐπὶ τῶν ἄλλων: in the case of...

21 καθ’ (ἐ)αυτάς: in themselves; reflexive; ἄν ἐπιο: would…; 3p potential opt. εἰμι κατ’ ἀρετὴν: in accordance with...

22 καὶ (εἰσίν) ἄγαθαί…: they are also…; assume αἱ κατ’ ἀρετὴν πράξεις as subject ἀλλὰ μὴν: but of course; a new point

μάλιστα: in the highest degree; otherwise ‘especially’
ἐκαστὸν, ἐπερ καλῶς κρίνει περὶ αὐτῶν ὁ σπουδαῖος· κρίνει
δὲ ὡς εἴπομεν. ἄριστον ἄρα καὶ κάλλιστον καὶ ἰδιστὸν ἥ
εὐδαιμονία, καὶ οὐ διώρισται ταῦτα κατὰ τὸ Δηλιακὸν ἐπὶ-
γραμμα·
κάλλιστον τὸ δικαιότατον, λῷστὸν δὲ ὑγιάνευ·
ἰδιστὸν δὲ πέφυξ᾽ οὐ τις ἐρῄ τὸ τυχεῖν.
AŞαντα γὰρ ὑπάρχει ταῦτα ταῖς ἄρισταις ἐνεργεῖαις· ταύ-
τας δὲ, ἡ μίαν τούτων τὴν ἄριστην, φαμέν εἶναι τὴν εὐδαι-
μονίαν. φαίνεται δὲ ὁμως καὶ τῶν ἐκτός ἁγαθῶν προοδεο-
μένη, καθάπερ εἴπομεν ἀδύνατον γὰρ ἤ οὐ ράδιον τὰ καλὰ
πράττειν ἀχρόηγητον ὄντα. πολλὰ μὲν γὰρ πράττεται,

α-δύνατος, -ον: incapable; impossible
ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 4
ἀ-χρήγητος, -ον: without supplies
Δηλιακός, -όν: Delian
ἐπίγραμμα, -ατος, τό: inscription
ἐράω: love, desire (gen)
ἡδιστος, -η, -ον: most pleasant, sweetest, 2

24 ὡς εἴπομεν: just as...; clause of 'comparison; 1p aor. λέγω
ἡ εὐδαιμονία (ἐστίν)
25 διώρισται: 3s pf. pass. δι-ορίζω
κατὰ: according to...
27 κάλλιστον... τὸ τυχεῖν: the most just is
noblest, to be healthy is best; most pleasant is
that which one desires to attain
πέφυκ(ε): is (by nature); pf. φήω
οὗ: relative and partitive gen. obj. of
articulat aor. inf. τυγχάνο
29 ὑπάρχει: belong to + dat.

κρίνω: choose, pick; decide, judge, 3
λῷστος, -α, -ον: most agreeable, best
ὁμως: nevertheless, however, all the same, 3
προο-δέωμαι: need in addition (gen.), 5
ῥάδιος, -α, -ον: easy, ready, 3
ὑγιανεω: be healthy, be sound
φημι: to say, claim, assert, 5

Ταύτας...εἶναι τὴν εὐδαιμονίαν: that...;
ind. disc. governd by φαμέν
30 φαμέν: 1p pres. φημι
31 τῶν ἐκτός ἁγαθῶν: off/from external
goods; gen. of separation
32 καθάπερ εἴπομεν: same as note for l. 24
ἀδύνατον (ἐστίν) ἢ ῥάδιον (ἐστίν): it
is...; impersonal verb
33 ἀχρόηγητον ὄντα: (while)...; acc. sg.
ppl eἰμι modifies not τὰ καλὰ but the
missing acc. subject of πράττειν
πράττειαι: passive voice, πολλα is subject
καθάπερ δι’ ὀργάνων, διὰ φίλων καὶ πλούτου καὶ πολιτικῆς
dυνάμεως: ἐνών δὲ τητώμενοι ῥυπαίνουσι τὸ μακάριον, οἶον
eὐγενείας εὐτεκνίας κάλλους: οὐ πάνω γὰρ εἰδαμονικὸς ὁ
tὴν ἰδέαν παναίσχης ἢ δυσγενῆς ἢ μονώτης καὶ ἄτεκνος,
ἐτι δ’ ἵσως ἤττον, εἰ τῷ πάγκακοι παῖδες ἐλευ ἢ φιλοὶ, ἢ
ἀγαθοὶ ὄντες τεθνᾶσιν. καθάπερ οὖν ἐπομεν, έσκε προσδει-
σθαι καὶ τῆς τοιαύτης εὐμερίας: οὐθεν εἰς ταῦτα τάττουσι
ἐνοι τὴν εὐπροδίαν τῇ εἰδαμονίᾳ, ἔτεροι δὲ τὴν ἄρετην.

9. ὁθεν καὶ ἀπορεῖται πότερον ἐστὶ μαθητῶν ἢ θείστον ἢ καὶ
ἀλλως πως ἀσκητῶν, ἢ κατὰ τινα θέιαν μοῖραν ἢ καὶ διὰ τύχην
παραγίνεται, εἰ μὲν οὖν καὶ ἄλλο τί ἐστι θεῶν δώρημα ἀν-

1 καθάπερ δι’ ὀργάνων: cl. of comparison
2 ένών: from...; gen. of separation with pple
tό μακάριον: the blessed, what is blessed
οἶον: for example; acc. of respect
3 εὐγενείας εὐτεκνίας κάλλους: a series of
gen. in apposition to εὐνόω
εὐδαιμονικός (ἐστιν): nom. pred.
ό...παναίσχης...ἄτεκνος: (a person)...,
tὴν ἰδέαν: in appearance; acc. of respect
5 ἐτι δ’: and in addition; or ‘still’ with ἤττον
ἄττον (εὐδαιμονικός ἐστιν): ellipsis; ἤττον
is comparative adv. modifying εὐδαιμονικός
ἐι τῷ ἐλευ: if someone should have...; ‘if to
someone should be...’ a dat. of possession
and alternative form for τινί; ἐλευ is 3p. opt.

θησίως: die, 4
κάλλος, -eos, ὃ: beauty
μαθητής, -ῆς, -ῶν: learnt; learnable
μοῖρα, ἡ: due measure, portion, one’s lot
μονώτης (m.), μονώτις (f.): solitary, 2
δ’-θεν: from where, from which; as a result, 5
ὁρανον, τό: instrument, tool; organ, 3
πάγ-κακος, -ον: very bad, worst of all
παις, παιδος, ὃ, ἡ: child, boy, girl; slave, 2
παι-αἰσχής, -ῆς: very ugly, ugliest
πάν: quite, entirely, exceedingly
παρα-γίνομαι: come to be, be present, 2
προσ-δέομαι: need in addition (gen.), 5
ῥυπαίνω: mar, disfigure, defile
τάττω: assign, arrange, order, command
τητόμαι: be deprived, be in want

εἰμι in a protasis to fut. less vivid condition
6 ἄγαθοι ὄντες: (those)...; i.e. παιδες, φιλοι
tεθνασι: 3p pf. θησίως; the pf. denotes a
state (‘are Xed’) rather than activity (‘have
Xed’); note the lack of parallelism with εἰν
καθάπερ εἶπομεν: just as...; clause of
comparison; 1p aor. λέγω
7 τῆς τοιαύτης εὐμερίας: from...; gen. of
separation with verb; i.e. external goods
eἰς τ(ό) αὐτῷ τάττουσιν: assign to the
same (class) as...; + dat. of special adj.
9 ἀπορεῖται: it is left in doubt; pass.
pοτερον...ћ: whether...or...
10 κατὰ...: in according with...
11 ἄλλο τί: some other; accent from ἐστι
\[\text{How is Happiness Achieved (I.9)}\]
23 <τὰ> κατὰ τὴν ἀρίστην (αἰτίαν).: things in accordance with...; diamond brackets indicate words that the editor has added
24 τὸ...ἐπιτρέψα: articular aor. inf.: translate as inf. or as a gerund (-ing)
25 ἄν εἴη; would...; potential opt. εἰμί ἐκ τοῦ λόγου: as a result of...based on...; i.e. the definition of happiness
26 (ἡ εὐδαιμονία) εἴρηται (εἶνα): pf. pass. λέγω: supply subject from context κατ’ ἀρετήν: in accordance with...
27 τῶν δὲ λοιπῶν ἁγαθῶν: among...; partitive; i.e. external goods, etc.
28 τὰ δὲ...πέρυκεν: but others are...; pf. φύω
29 ὁμολογέω: agree, 4
30 ἐπιτρέψα: articular aor. inf.: translate as as gerund (inf. and objective gen. of)
31 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
32 πλημμελής: outrageous; (out of tune)
33 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
34 πολίτης: citizen, 3
35 πολιτική: public, political
36 ὁμολογούμενα: nom. pred. after ἄν εἴη τοῖς ἐν ἀρχῇ: with things (said) in the beginning; dat. of association with pres. pass. pple ὁμολογέω
37 πολιτική (τέχνη) οἰκετεῖα: spend, pay τοῦ...τοὺς πολίτας ποιῆσαι: on...; articular aor. inf. and objective gen. of εἴρηται; translate as as gerund (-ing); verb governs a double acc. (obj. and pred.)
38 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
39 πολιτική: public, political
40 πολιτική: public, political
41 ὁμολογούμενα: nom. pred. after ἄν εἴη τοῖς ἐν ἀρχῇ: with things (said) in the beginning; dat. of association with pres. pass. pple ὁμολογέω
42 ἐπιτρέψα: articular aor. inf.: translate as as gerund (inf. and objective gen. of)
43 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
44 πλημμελής: outrageous; (out of tune)
45 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
46 πολίτης: citizen, 3
47 πολιτική: public, political
48 ὁμολογούμενα: nom. pred. after ἄν εἴη τοῖς ἐν ἀρχῇ: with things (said) in the beginning; dat. of association with pres. pass. pple ὁμολογέω
49 πολιτική (τέχνη) οἰκετεῖα: spend, pay τοῦ...τοὺς πολίτας ποιῆσαι: on...; articular aor. inf. and objective gen. of εἴρηται; translate as as gerund (-ing); verb governs a double acc. (obj. and pred.)
50 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
51 πολιτική: public, political
52 ὁμολογούμενα: nom. pred. after ἄν εἴη τοῖς ἐν ἀρχῇ: with things (said) in the beginning; dat. of association with pres. pass. pple ὁμολογέω
53 πολιτική (τέχνη) οἰκετεῖα: spend, pay τοῦ...τοὺς πολίτας ποιῆσαι: on...; articular aor. inf. and objective gen. of εἴρηται; translate as as gerund (-ing); verb governs a double acc. (obj. and pred.)
54 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
55 πλημμελής: outrageous; (out of tune)
56 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
57 πολίτης: citizen, 3
58 πολιτική: public, political
59 ὁμολογούμενα: nom. pred. after ἄν εἴη τοῖς ἐν ἀρχῇ: with things (said) in the beginning; dat. of association with pres. pass. pple ὁμολογέω
60 πολιτική (τέχνη) οἰκετεῖα: spend, pay τοῦ...τοὺς πολίτας ποιῆσαι: on...; articular aor. inf. and objective gen. of εἴρηται; translate as as gerund (-ing); verb governs a double acc. (obj. and pred.)
61 ποιός, -α: of a certain kind or sort, 3
οὖν τε κοινωνὴσαι τοιαύτης ἐνεργείας. διὰ ταύτην δὲ τὴν
αἰτίαν οὖν παῖς εὐδαίμων ἑστίν· οὔπω γὰρ πρακτικὸς τῶν
τοιουτών διὰ τὴν ἡλικίαν· οἱ δὲ λεγόμενοι διὰ τὴν ἔλπιδα
μακαρίζονται. δεῖ γάρ, ὡσπερ ἔτοιμοι, καὶ ἄρετὴς τελείας
καὶ βίου τελείου. πολλαὶ γὰρ μεταβολαὶ γίνονται καὶ παν-
τοῖαι τίχαι κατὰ τὸν βίον, καὶ ἐνδέχεται τὸν μᾶλλον ἑὐθ-
νߋντα μεγάλαις συμφοράῖς περιπετεῖαι ἐπὶ γήρως, καθάπερ ἐν
τοῖς Τρωικοῖς περὶ Πριάμου μυθεῖται· τὸν δὲ τοιαύτας χρησά-
μενων τίχαις καὶ τελευτήσαντα ἀθλίως οὐδεὶς εὐδαιμονίζει.

10. πότερον οὖν οὐδ' ἄλλον οὖθεν ἀνθρώπων εὐδαιμονιστέον
ἐξαν ζῇ, κατὰ Σόλωνα δὲ χρεῶν τέλος ὅραν; εἰ δὲ δὴ καὶ
θετέων οὔτως, ἀρά γε καὶ ἑστὶν εὐδαίμων τότε ἐπειδὰν ἀπο-

Can We be Happy During Our Lifetime (I.10) 1100a

αἰτία, ἡ: cause, responsibility, 3
ἀποθνήσκω: die (off), perish
ἄφα: introduces a yes/no question, 3
γήρας, γήρως (-αος), τό: old age, 2
ἐλπίς,-ιδος, ἡ: hope, expectation
ἐν-δέχομαι: admit, is allowed/possible, 5
ἐπειδὰν: whenever, 2
εὐ-εὐδαιμονίζω: call/deem happy, 4
eὐ-δαιμονιστέος, ον: to be considered happy
eὐθνησίω: thrive, flourish
ἔως: until, as long as
ἡλικία, ἡ: age, time of life, 2
θετέω, -ον: to be placed, 2
κοινωνεῖο: have a share of, partake in (gen), 3

1 οἶν τε (ἐστίν): is able; οἶοσ τε εἰμί, ‘be the sort’ + inf. is an idiom and often translated
‘be able’ or ‘be possible’
κοινωνήσαι: aor. inf. + partitive gen.
διὰ ταύτην δὲ τὴν αἰτίαν: for this reason
2 οὐδὲ: not even; adv.
(παῖς ἑστίν) πρακτικὸς: nom. pred.
3 οὶ δὲ λεγόμενοι: those called (happy)
διὰ τὴν ἑλπίδα: i.e. their promising futures
4 ἐπιμελεῖν: 1p aor. λέγω
δεῖ: there is need of; + gen. separation
κατὰ τὸν βίον: in..., over...
6 ἐνδέχεται: it is allowed
τὸν εὐθυνοῦτα...περιπετεῖαι: that the
one...; ind. disc., aor. περιπέπτω
μεγάλαις συμφοράῖς: on...; dat. compound

μετα-βολη, ἡ: change, 4
μιθεύω: relate, speak of
οὐ-πω: not yet
παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 2
παντοῖος, -α, -ον: all sorts of, various, 2
περι-πίπτω: fall on, be wrecked, 2
Πριαμος, ὁ: Priam (king of Troy)
Σόλων, -ωνος, ὁ: Solon, 2
συμ-φορά, ἡ: misfortune; happening, event
teleutάω: end, complete, finish; die, 4
tότε: then, at that time, 2
Τρωικός, -η, -όν: Trojan
χράομαι: use, enjoy, experience, (dat.), 3
χρεών: (it is) necessary (neut. pple χρή), 3
7 ἐπὶ γήρως: in...; gen. sg. γήρα-ος
καθάπερ: just as...; clause of comparison
8 τὸν χρησαμενον: one experiencing + dat.
10 πότερον...ἡ: Must we....or...?; long two-
part question; leave πότερον untranslated
14 εὐδαιμονιστέον (ἐστίν): Must we...?; ‘is to
be...by us’; translate actively
οὐδέδε ἄλλον οὖθεν: also not any other...
11 ἐως ἄν ζῇ: indef. temporal; pres. subj. ζω
κατὰ Σόλωνα: according to...
12 θετέων (ἐστίν): we must set out; ‘(it is)
to be...by us’; translate actively
ἐπειδὰν ἀποθάνῃ: whenever...; general
temporal clause, 3s aor. subj.
θάνη; ἥ τοῦτο γε παντελῶς ἀτοπον, ἄλλως τε καὶ τοῖς λέγουσιν ἡμῖν ἐνέργειαι τινα τὴν εἰδαμονίαν; εἰ δὲ μὴ λέγομεν τὸν τεθνεῶτα εἰδαίμονα, μηδὲ Σόλων τοῦτο βούλεται, ἀλλ’ ὅτι τηνικαύτα ἂν τις ἄσφαλῶς μακαρίσειειν ἀνθρωπον ὡς ἐκτὸς ἤδη τῶν κακῶν ὅντα καὶ τῶν δυστυχημάτων, ἐχει μὲν καὶ τοῦτ’ ἀμφισβήτητοις τινα· δοκεῖ γὰρ ἐναὶ τῷ τῷ τεθνεωτι καὶ κακῶν καὶ ἀγαθῶν, εἴπερ καὶ τῷ ζωτὶ μὴ αἰσθανομένῳ δέ, οἶον τιμαὶ καὶ ἀτιμαί καὶ τέκνων καὶ ὅλως ἀπογόνων ἐνπραξίαι τε καὶ δυστυχίαι. ἀπορίαν δὲ καὶ ταύτα παρέχει· τῷ γὰρ μακαρίως βεβιωκτί μέχρι γήρως καὶ τελευτήσαντι κατὰ λόγον ἐνδέχεται πολλὰς μεταβολὰς συμβαίνειν περὶ τοὺς ἐκγόνους, καὶ τοὺς μὲν αὐτῶν

ά-πορία, ἢ: difficulty, perplexity
ά-σφαλῆς, -ῆς: safe, secure, infallible
ά-τιμα, ἢ: dishonor, disgrace
ἄ-τοπος, -ον: out-of-place, strange, absurd, 4
αισθάνομαι: perceive, feel, learn, realize
ἄλλως; otherwise, in another way, 5
ἀμφισβήτητος, -εως, ἢ: objection; dispute, 2
ἀπό-γόνος, -ουν: descendant, offspring, 3
βίος: live, 2
βουλομαι: wish (for), be willing, 5
γῆρας, γήρος (-αος), τό: old age, 2
δυσ-τυχία -αστος: bad luck/misfortune
δυσ-τυχία, ἢ: bad luck, bad fortune
ἐκ-γόνος, -ουν: descendant, offspring, 2
ἐν-δέχομαι: admit, is allowed/possible, 5
eν-πραξία, ἢ: good conduct, doing well, 3
ηδῆ: already, now, 2
θνήσκω: die, 4
κακός, -ῆς, -ον: bad, base, cowardly, evil, 3
μετα-βολή, ἢ: change, 4
μέχρι: up to; until, as long as (gen.), 2
μη-δέ: nor; adv. not even, 5
παντελῶς: entirely, absolutely, 2
παρ-έχω: provide, furnish, supply
Σόλων, -ωνος, ὥ: Solon, 2
tέκνον, τό: child, 2
τελευτάω: end, complete, finish; die, 4
tηνικαύτα: at that time, then
tιμή, ἢ: honor; state offices, 5

13 ἦ... ἀτοπον (ἐστίν): or is...?; ἦ begins the second half of the two-part question
ἄλλως...καί: especially; both otherwise and
toις λέγουσιν ἡμῖν: to us calling...; dat. pple governors a double acc. (obj. and pred.)
15 τὸν τεθνεῶτα: the dead; pf. act. pple
θνήσκω: the pf. denotes a state (‘being Xed’) rather than activity (‘having Xed’);
μιθέ Σόλων...βούλεται: nor does Solon mean this; still part of the protasis
16 ἀλλ’ ὅτι: but (Solon means) that...
ἄν μακαρίσειειν: could...; potential aor. opt. .
17 ὡς...ἄντα: on the ground of...; in the
belief of...; ‘since...’ ὥς + pple (here, εἰμ) expresses an alleged cause from a
character’s point of view (here, Solon’s)
18 τοῦτ(ο): i.e. this view that the dead are
outside of troubles and misfortunes
dοκεῖ: there is thought, there seems
τῷ τεθνεῶτα: for...; dat. of interest, see note
15 for translation
19 καί...καί:... both...and...; modifying acc. τι
εἴπερ καὶ τῷ ζωτὶ μὴ: if (it seems to be)
also for the living, though not realizing it
20 οἶον: for example; acc. of respect
22 καί ταύτα: these things below also; subject
βεβιωκτί...καὶ τελευτήσαντι: to the one...;
dat. of interest ; pf. act. βίωω and aor. pple
23 ἐνδέχεται: it is possible/allowed that
24 καὶ τοὺς μὲν: and that some...; acc. subj.
Can We be Happy During Our Lifetime (I.10)

ἀγαθοῦς εἶναι καὶ τυχεῖν βίου τοῦ κατ’ ἄξιαν, τοὺς δὲ ἐν-αντίασ· δῆλον δ’ ὅτι καὶ τοῖς ἀποστήμασι πρὸς τοὺς γονεῖς παντοδαπῶς ἔχειν αὐτοὺς ἐνδέχεται. ἀτοπον δὴ γίνοιτ’ ἂν, εἰ συμμεταβάλλοι καὶ ὁ τεθνεός καὶ γίνοιτο ὅτε μὲν εἰδαί-μων πάλιν δ’ ἄθλιος· ἀτοπον δὲ καὶ τὸ μηδὲν μηδ’ ἐπὶ των χρόνων συνικείσθαι τὰ τῶν ἐγκόνων τοῖς γονεῖσιν. ἀλλ’ ἐπανιτέον ἐπὶ τὸ πρότερον ἀπορηθέν· τάχα γὰρ ἀν θεωρηθεὶ καὶ τὸ νῦν ἐπιζητούμενον ἐξ ἐκείνου. εἰ δὴ τὸ τέλος ὁρᾶν δὲ καὶ τότε μακαρίζειν ἕκαστον οὐχ ὡς ὡντα μακάριον ἀλλ’ ὅτι πρότερον ἦν, πῶς οὖν ἀτοπον, εἰ ὡτ’ ἔστω εἰδαι-μων, μὴ ἀληθεύεσται κατ’ αὐτῷ τὸ ὑπάρχον διὰ τὸ μὴ


θνίσκω: die, 4
μηδέ: nor; adv. not even, 5
μηδείς, μηδ-εύμ, μηδ-έν: no one, nothing, 5
ὁτὲ: at some time, sometimes, now and then, 2
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
πρότερον, -α, -ον: prior; adv. previously, 5
συμ-μεταβάλλω: (share in the) change
συν-ικνέομαι: reach, pertain to, affect, 2
τότε: then, at that time, 2
μηδαμός: in no way, not at all
μόνιμος, -α, -ον: stable, steadfast, lasting, 3
όρθος, -η, -ον: straight, upright, right, 2
ούδαιμος: in no way, not at all, 2
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
πολλάκις: often, many times, frequently, 3
προσ-δέομαι: need in addition (gen.), 5
σαθρός, -ά, -ον: unsound (diseased)
συν-ακολουθοῦν: follow along with (dat)
χαμαιλέων, λέοντος ὃ: chameleon (changing image)

1 τὸ μὴ βουλέσθαι: translate as gerund (-ing)
τοὺς ζῶντας: the...; pple ζάω.
2 τὸ...ὑπειληφέναι: pf. articular inf.
ὑπολαμβάνω: translate as a gerund (-ing);
the verb governs a double acc. (obj., pred.)
or ind. disc.
πολλάκις: often, many times, frequently, 3
προσ-δέομαι: need in addition (gen.), 5
σαθρός, -ά, -ον: unsound (diseased)
συν-ακολουθοῦν: follow along with (dat)
χαμαιλέων, λέοντος ὃ: chameleon (changing image)

1 τὸ μὴ βουλέσθαι: translate as gerund (-ing)
τοὺς ζῶντας: the...; pple ζάω.
2 τὸ...ὑπειληφέναι: pf. articular inf.
ὑπολαμβάνω: translate as a gerund (-ing);
the verb governs a double acc. (obj., pred.)
or ind. disc.
3 τὰς δὲ τύχας...ἀνακυκλείοθαί: and that...;
ind. disc., pass. inf.; i.e. the wheel of fortune
περὶ τοὺς αὐτούς: around the same
people?: this ends the question posed in
1100a34 with the words πῶς οὐκ ἄτοπον.
4 δῆλον (ἔστιν): (it is)...
eἰ συνακολουθοῦσιν, ἔρούμεν: if...should
...will say; mixed condition (ei opt., fut.)
5 ταῖς τύχαις: his fortunes; i.e. if we keep
μηδαμός: in no way, not at all
μόνιμος, -α, -ον: stable, steadfast, lasting, 3
όρθος, -η, -ον: straight, upright, right, 2
ούδαιμος: in no way, not at all, 2
πάλιν: again, once more; back, backwards, 4
πολλάκις: often, many times, frequently, 3
προσ-δέομαι: need in addition (gen.), 5
σαθρός, -ά, -ον: unsound (diseased)
συν-ακολουθοῦν: follow along with (dat)
χαμαιλέων, λέοντος ὃ: chameleon (changing image)

1 τὸ μὴ βουλέσθαι: translate as gerund (-ing)
τοὺς ζῶντας: the...; pple ζάω.
2 τὸ...ὑπειληφέναι: pf. articular inf.
ὑπολαμβάνω: translate as a gerund (-ing);
the verb governs a double acc. (obj., pred.)
or ind. disc.
πολλάκις: often, many times, frequently, 3
προσ-δέομαι: need in addition (gen.), 5
σαθρός, -ά, -ον: unsound (diseased)
συν-ακολουθοῦν: follow along with (dat)
χαμαιλέων, λέοντος ὃ: chameleon (changing image)
Can We be Happy During Our Lifetime (I.10)

13. ἡς περὶ τὰς ἐνεργείας τὰς κατ’ ἀρετὴν: as (in regard to...); a clause of comparison, as often, with missing verb
tὰς κατ’ ἀρετὴν: in accordance with...;
καὶ τῶν ἐπιστημῶν: even than...

14. αὐταί: i.e. αἱ ἐνεργείαι αἱ κατ’ ἀρετὴν
tοῦτων ἡ αὐτῶν: of...; partitive gen.,
κατ’ ἀρετὴν is intensive

ai timiōtatai (eisai) superlative
τὸ...καταζην τοῦσ μακαρίουs: articular
inf. with acc. subject: translate as a that-clause or as a gerund (-ing) where the acc. subject in English becomes a possessive
καταζην: mostly, for the most part

15. ἱμποστημα: be set or placed against,

16. συνεχεστατα: superlative adv.

17. τοῦ μὴ γίνεσθαι...λήθην: for...; objective
inf. and acc. subject: translate

λήθη, ἡ: forgetfulness
μέγεθος, -εος, τὸ: size, magnitude, height
μικρὸς, -ά, -ών: small, little, 4
μίκροτης, -πτος, ἡ: smallness

κατ’ ἀρετὴν: in accordance with...

καταστατα: superlative adv.

πάντη: in every way; dat. manner

18. ἔσται: 3s fut. εἰμί

19. μάλιστα: mostly

20. τὰ κατ’ ἀρετὴν: things...; acc. obj.

21. ὁ γ’ ἀγαθός καὶ τετράγωνος: the one, at least...; γε is restrictive; τετράγωνος suggests that one is ‘perfect’ like a square

22. Πολλὰν κατὰ τύχην...διαφερόντων: many things according to chance...; gen. abs.

23. μεγέθει καὶ μικρότητι: in...; dat. respect
tὰ μὲν εἰσιν:... some pieces of luck (are)

24. ὁμοίως...ἀντικειμένων: similarly (some pieces) of opposite luck (are also small)
Aristotle looks at the effects of bad fortune. Wherever...; general temporal clause with 3s pres. subj. φέρω

μή: as often, μή is used instead of οὐ in general clauses

όν: by...; pres. pple εἴμι, causal in sense

κύρια τῆς ζωῆς: decisive for life; nom. pred. and objective gen; see also 1100b10 καθάπερ εἴπομεν: just as...; clause of comparison with aor. λέγω

ἄν γένοιτο: would...; potential aor. opt. γίνομαι.

tὸν μακάριων: partitive gen. with οὔδείς

πράξει: 3s fut. πράττω

ὡς ἀληθῶς: truly; lit. ‘thus truly’
άγαθὸν καὶ ἐμφρονα πᾶσας οἴομεθα τὰς τύχας εὐσχημόνως φέρειν καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ τὰ κάλλιστα πράττει, καθάπερ καὶ στρατηγὸν ἄγαθὸν τῷ παρόντι στρατοπέδῳ χρῆσαι πολεμικῶτατα καὶ σκυτοτὸν ἐκ τῶν δοθέντων σκυτῶν κάλλιστον ὑπόδημα ποιεῖν· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ τοὺς ἄλλους τεχνώτας ἀπαντᾷ. εἰ δὲ οὕτως, ἄθλιος μὲν οὐδέποτε γένοιτ’ ἂν ὁ εὐδαίμον, οὐ μὴν μακάριος γε, ἂν Πριαμικαῖς τύχας περιπέση. οὐδὲ δὴ ποικίλος γε καὶ εὐμετάβολος· οὐτε γὰρ ἐκ τῆς εὐδαιμονίας κυνηγῆσαι βραδίως, οὐδ’ ὑπὸ τῶν τυχόντων ἀτυχημάτων ἀλλ’ ὑπὸ μεγάλων καὶ πολλῶν, ἐκ τε τῶν τοιούτων οὐκ ἂν γένοιτο πάλιν εὐδαίμον· ἐν ὁλίγω χρόνῳ, ἀλλ’ εἴπερ, ἐν πολλῷ τινὶ καὶ

περι-πίπτω: fall on, be wrecked, 2
ποικίλος, -η, -ον: varied; many-colored
πολεμικός, -η, -ον: of or for war, warlike, 2
Πριαμικός, -η, -ον: like Priam
ράδιος, -α, -ον: easy, ready, 3
σκυτο-τόμος, ὁ: leather-cutter, shoemaker
σκύτος, τό: leather, skin, hide
στρατηγός, ὁ: general
στρατόπεδον, τό: army; camp
tεχνώτας, ὁ: craftsman, artisan, 4
ὑπό-δήμα, -δημάτος, τό: shoe
φέρω: bear, endure; carry, bring, 3
χράομαι: use, enjoy, experience, (dat.), 3

(1) Περι-πίπτω: fall on, be wrecked, 2
(2) Ποικίλος, -η, -ον: varied; many-colored
(3) Πολεμικός, -η, -ον: of or for war, warlike, 2
(4) Πριαμικός, -η, -ον: like Priam
(5) Ράδιος, -α, -ον: easy, ready, 3
(6) Σκυτο-τόμος, ὁ: leather-cutter, shoemaker
(7) Σκύτος, τό: leather, skin, hide
(8) Στρατηγός, ὁ: general
(9) Στρατόπεδον, τό: army; camp
(10) Τεχνώτας, ὁ: craftsman, artisan, 4
(11) Υπό-δήμα, -δημάτος, τό: shoe
13. "even pollo(t) [t]wai kai teleio(t) [xrono(t)]
evo autw: in it; i.e. during that time
eyeno(meno) epethylene: having attained;
epi(t) kai teleia(t)

15. tois ekto(t) agoraioi: with external goods
kexorhgmeneo: pf. pass. pple: ‘being Xed’

16. tou(t) tuchonta xrono(t): for...; acc. duration
ar. pple tuchhaino means ‘chance’
teleio(b)on: for...; acc. of duration
prosethe(t)on: must we...?; ‘(it is)
to be...[by us];’ translate actively

17. tou(t) kai bioso(meno) kai teleutios(ta): one both destined to...and destined to...;
parallel to tou(t)...euerghyonta in ll. 14-15;

18. tou(mel)on: the future; neut. pple
hmin: dat. of interest

19. tibewn: we set forth (x) as (y); ‘we make,’
pant(a) pant(e): modifying telleiswn; pant(e)
is dat. of manner: ‘in every way’
epoimen: call (x) (y); 1p fut. legw

20. ton xwronta: of...; partitive gen.
ois...: (those) to whom belongs; missing
antecedent is acc. obj. of epoimen

ta lekhtonta: things mentioned; aror.
ppe legw

21. epi(t) tassounta: to this point, to this far
diarcheio: let...; 3s aror. pass. imperative

22. ta(s)...symballontai: that the fortunes...;
atricular inf. and subject of faivetai

23. meido(t)on: nothing whatsoever; inner acc.

24. pollo(n)...ton symbainonton: abl. abs.
How Happiness Can be Affected After One’s Death (I.11) 1101a

25 ἄντι-κειμα: be set or placed against, 2 ἀ-πέραντος, -ον: endless, boundless ἀ-τύχημα, -ατος, τό: mishap, misfortune βριθος, -εις, τό: weight δεινος, -ης, -ον: terrible; clever δι-αφείο: divide, separate δι-απορέω: be at quite a loss, puzzled, 3 δια-φορά, η: difference, 5 δι-ικνέωμαι: go through, arrive through, 2 ἐλαφρός, -ά, -ον: light ἡττων, -ον: less, weaker, inferior, 3 καθ-όλου: in general; universal, 3

26 καθ’ ἕκαστον: in detail διαφέρω (τά συμβαίνοντα): inf. subject λέχθειν: what was said; nom. neut. aor. pass. pple; καί joins καθόλου and τύπω
27 28 ἄν ἰκανὸς ἔχω: might be...; ἔχο (‘is disposed’, ‘holds’) + adv. is an idiom and equiv. to εἴη + adj. καθάπερ: just as...; clause of comparison τῶν...ἀτυχημάτων: among...; partitive; i.e. the τά συμβαίνοντα
29 περί (ἵ)αυτόν: regarding oneself; reflexive τά μὲν...τά δ’: some...others...
30 οὕτω καὶ τά περι...ἀτυχημάτα: κάμνω: toil, work; pf. the dead (worn out), 2 κοινωνέω: have a share of, partake in (gen), 3 μακρός, ὁ, ὑπό: long; large πάθος, -εις, τό: suffering; passion, emotion, 3 παρά-νομος, -ον: unlawful, contrary to law προ-οπ-άρχω: occure or exist beforehand ῥήσῃ, η: influence; weight; turn of the scale, 4 συλλογιστέος, ον: to be taken in account συν-ικνόμαι: reach, pertain to, affect, 2 συλλογιστέος, ον: to be taken in account συν-ικνόμαι: reach, pertain to, affect, 2
31 τοπος, ὁ: outline; sketch; mark, 3
32 so also those (misfortunes) regarding...; ellipsis; assume the verbs from above 33 διαφέρω: it makes a difference τῶν παθῶν ἕκαστον...ή...συμβαίν: whether...or...; ‘that...’ ind. disc.; i.e. whether people affected are alive or dead 34 τραγῳδία, η: tragedy τύπωσ, ὁ: outline; sketch; mark, 3
νοσοῦν ἡ τῶν ἀντικειμένων. ἔσωε γὰρ ἐκ τούτων εἰ καὶ δικνεῖται πρὸς αὐτούς ὀτιοῦν, εἰ τ' ἀγαθὸν εἶτε τοῦναντίον, ἀφαιρόν τι καὶ μικρὸν ἡ ἀπλώς ἢ ἐκεῖνος εἶναι, εἰ δὲ μὴ, τοσοῦτον γε καὶ τοιοῦτον ὡστε μὴ ποιεῖν εὐδαιμονίας τοὺς μὴ ὄντας μηδὲ τους ὄντας ἀφαιρέσθαι τὸ μακάριον. συμβάλλεσθαι μὲν οὖν τι φαίνονται τοῖς κεκμηκόσιν αἰ εὐπραξία τῶν φιλών, ὀμοίως δὲ καὶ αἱ δυσπραξίαι, τοιαῦτα δὲ καὶ τηλικαύτα ὡστε μήτε τοὺς εὐδαιμονίας μὴ εὐδαιμονίας ποιεῖν μὴ ἀλλο τῶν τοιοῦτων μηδὲν.

12. Διωρισμένων δὲ τούτων ἐπισκεψάμεθα περὶ τῆς εὐδαιμονίας πότερα τῶν ἐπαινετῶν ἔστιν ἢ μᾶλλον τῶν τιμών. δῆλον γὰρ ὅτι τῶν γε δυνάμεων οὐκ ἔστω. φαίνεται δὴ πᾶν

1 ἐι καὶ δικνεῖται...: even if whatever comes...
2 πρὸς αὐτοὺς: i.e. to the dead
3 ἢ ἀπλῶς ἢ ἐκεῖνος: either...or...; i.e. to both the living and dead or just to the dead
4 ὡστε μὴ ποιεῖν...: so as not to...; result clause; governing a double acc. (obj., pred) τοὺς μὴ ὄντας (εὐδαιμονίας): those...; acc. obj., pple εἰμι is conditional: thus μὴ, not οὐ
5 μὴ...ἀφαιρέσθαι: nor to...; same result clause; governs two acc. τοὺς ὄντα (εὐδαιμονίας)
6 τοῦ μακάριον: what is blessed

7 τοιαῦτα δὲ καὶ τηλικαύτα (εἶναι): but (to be) such a sort and such a size
8 ὡστε...ποιεῖν...: so as to...; result clause; verb governs a double acc. (obj., pred)
9 μήτε...μήτε...: neither...nor...
10 μὴ εὐδαιμονίας: not-happy; acc. pred.
11 μηδέν: any one; positive after μήτε
12 Διωρισμένων δὲ τούτων: gen. abs., pf. pple διορίζω

ἐπισκεψάμεθα: let...; aor. hortatory subj.

11 πότερα...ἡ: whether...or...?; two-part question; neut. πότερον and πότερα can be used interchangeably
10 Διωρισμένων δὲ τούτων: among the objects of praise; partitive gen. as predicate
8 τοῦ τιμῶν: among the objects...; partitive
12 δῆλον (ἔστι): it is...
Praise and Honor (I.12) 1101b

τὸ ἑπαινετὸν τῷ ποιόν τι εἶναι καὶ πρὸς τι πῶς ἐχειν ἑπαί
νειθεῖσαι τὸν γὰρ δίκαιον καὶ τὸν ἀνδρεῖον καὶ ὅλως τὸν ἀγαθὸν τε καὶ τὴν ἀρετὴν ἑπανούμεν διὰ τὰς πράξεις καὶ τὰ ἔργα, καὶ τὸν ἰσχυρὸν δὲ καὶ τὸν δρομικὸν καὶ τῶν ἄλλων ἐκαστὸν τῷ ποιόν τινα περικέναι καὶ ἐχειν πῶς πρὸς ἁγα
θόν τι καὶ σπουδαῖον. δῆλον δὲ τούτο καὶ ἐκ τῶν περὶ τούς θεοὺς ἑπαίνων γελοῖοι γὰρ φαίνονται πρὸς ἡμᾶς ἀναφερό
μενοι, τοῦτο δὲ συμβαίνει διὰ τὸ γίνεσθαι τοὺς ἑπαίνους δὲ ἀναφορὰς, ὥσπερ ἐξομεν. εἰ δὲ ἐστὶν ὁ ἑπαίνος τῶν τοιοῦτων, δῆλον ὅτι τῶν ἀρίστων οὐκ ἐστὶν ἑπαίνος, ἀλλὰ μειζόν τι καὶ βέλτιον, καθάπερ καὶ φαίνεται τοὺς τε γὰρ θεοὺς μακαρίζομεν καὶ εἰδαμονίζομεν καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς θεο-

ἀνα-φέρω: refer/compare (acc) πρὸς (acc.);
bring up, 2
ἀνα-φορά, ἡ: reference/comparison (to a standard)
ἀνδρεία, ἡ: courage, bravery, manliness
ἀνήρ, ἄνδρος, ὁ: a man, 5
γελοῖος, -α, -ον: laughable, ridiculous
δρομικός, -η, -όν: swift, good at running

13 πᾶν τὸ ἑπαινετὸν...ἐπαινεῖσαι: that...; ind. disc with pass. inf.; τὸ ἑπαινετὸν here mean ‘a praiseworthy thing’ or ‘an object of praise’
τῷ ποιόν τι εἶναι: by...; articular inf. and dat. of means: translate as gerund (-ing) ποιόν τι:
(τό) πρὸς τι πῶς ἐχειν: (by) being disposed in some way to something; second articular inf.; πῶς is clearly indefinite πῶς (ἐχειν, ‘is disposed’ + adv. is an idiom), and so one expects the accents of the text to read πρὸς τι πῶς ἐχειν.
14 τὸν δίκαιον: the just (person)... the
gender of the article suggests that these substantives below are people, not things
17 τῷ ποιόν τινα περικέναι: by being (by nature)...; articular inf. and dat. of means;
pf. act. inf. φύω
(τό) ἐχειν πῶς: see note in l. 12

ἐπαινετός, -α, -ον: praiseworthy, 4
ἐπαινος, ὁ: praise, approval, 5
εὐ-δαιμονίζω: call/deem happy, 4
θεός, ὁ: a god, 5
ἰσχυρός, -ά, -ών: strong, powerful, 2
μειζόν, μειζών: larger, greater, 3
ποιός, -ά, -άν: of a certain kind or sort, 3

18 δῆλον (ἐστίν) τούτο ἐκ...ἐπαινεῖσαι: as a result of..., based on...

19 γελοῖοι φαίνονται...ἀναφερόμενοι: it seems laughable that the gods are referred to us (as a standard); ‘the gods being referred to us (as a standard) seem laughable’

20 τὸ γίνεσθαι: articular inf.: translate as a gerund (-ing); and translate acc. subj. τοὺς ἑπαίνους as a possessive in English
21 ἐπομεν: 1p aor. λέγω
dῆλον (ἐστίν)
tῶν τοιούτων: i.e. of what is referred to another as the standard
23 καθάπερ καὶ φαίνεται: as in fact it seems; i.e. as is evident to all; clause of comparison τοὺς τε...θεοὺς...καὶ τοὺς θειστάτους: both...and...acc. objects of both verbs; superlative θείος, ‘god-like’
τάτους [μακαρίζουμεν]. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἀγαθῶν: οὔδεὶς γὰρ τὴν εὐδαιμονίαν ἔπαινει καθάπερ τὸ δίκαιον, ἀλλ’ ὡς θειότερὸν τι καὶ βέλτιον μακαρίζει. δοκεὶ δὲ καὶ Εὐδοξος κάλως συνηγορήσαι περὶ τῶν ἀριστειῶν τῇ ὠδονῇ· τὸ γὰρ μὴ ἐπαινεῖσθαι τῶν ἀγαθῶν οὐσαν μηνέων ἤτοι δι’ ἐμεῖττόν ἐστι τῶν ἐπανετῶν, τοιοῦτον δὲ εἶναι τὸν θειὸν καὶ τάγαθον: πρὸς ταῦτα γὰρ καὶ τάλλα ἀναφέρεσθαι. ὃ μὲν γὰρ ἐπαινος τῆς ἁρετῆς: πρακτικοὶ γὰρ τῶν καλῶν ἀπὸ ταύτης· τὰ δὲ ἐγκώμια τῶν ἔργων ὁμοίως καὶ τῶν σωματικῶν καὶ τῶν ψυχικῶν. ἀλλὰ ταύτα μὲν ἦσωσ οἰκείοτερον ἐξακριβῶν τοῖς περὶ τὰ ἐγκώμια πεπονημένοις· ἦμῖν δὲ δῆλον ἑκ τῶν

25 [μακαρίζουμεν]: square brackets indicate words that the editor thinks should be omitted but are in the manuscript tradition.
26 καθάπερ τὸ δίκαιον: just as justice; ‘the just’ clause of comparison
28 συνηγορήσαι: aor. inf.
29 τῇ ὠδονῇ: for...; dat. of interest or compound verb with by συνηγορήσαι
30 τὸν ἄγαθόν οὐσαν: (although)...; pple εἶμι is concessive and modifies the assumed acc. τὴν ἠδονήν; partitive gen (among...)
31 (ὁ Εὐδοξος) ἤτοι: 3s impf. οἴσαι ὁτι (ὡ ἠδονῇ): that...; noun clause and object of μηνείων
32 τοῖς ἐπαινετῶν: than...; gen. comparison
33 τοιοῦτον δ’ εἶναι: and that...; a second instance of ind. disc. following μηνείων but with acc. + inf. instead of ὃτι
34 (εἰς-ακριβῶν) τῶν έργων: belong to virtue; ‘is of virtue,’ gen. as predicate (οὐσὶν οἰκείοις τῶν πράκτων καλῶν: ellipsis; kαλῶν is an objective gen. ἀπὸ ταύτης: as a result of... based on...; i.e. ἐν ἁρετῇ
35 (εἰς-οἰκείοτερον (εἴστιν): it is...
εἰρημένων δὲ ἔστιν ἡ εὐδαιμονία τῶν τιμῶν καὶ τελείων. ἐσκεπτεῖ ὑπὸ τὸ ἀποκτένων δοκεῖ τοῖς ἄρα πάντα πάντες πράττομεν, τὴν ἀρχὴν δὲ καὶ τὸ αἰτίον τῶν ἀγαθῶν τίμιον τι καὶ θείον τίθεμεν.

13. ἐπεὶ δὲ ἔστιν ἡ εὐδαιμονία ψυχῆς ἐνέργεια τις κατ᾽ ἄρετὴν τελείαν, περὶ ἁρετῆς ἐπισκεπτέων ἰν εἰὴ τάχα γὰρ οὕτως ἄν βέλτιον καὶ περὶ τῆς εὐδαιμονίας θεωρῆσαιμεν. δοκεῖ δὲ καὶ ὁ κατ᾽ ἀλήθειαν πολιτικὸς περὶ ταύτην μάλιστα πεπονήσθαι. βούλεται γὰρ τοὺς πολίτας ἀγαθοὺς ποιεῖν καὶ τῶν νόμων ὑπηκόους. παράδειγμα δὲ τούτων ἔχομεν τοὺς Κρητῶν καὶ Λακεδαιμονίων νομοθέτας, καὶ εἰ τῳδε ἔτεροι τοιοῦτοι

αἰτίον, τό: cause, reason, 4
ἀλήθεια, ἥ: truth, 3
βουλομαι: wish (for), be willing, 5
ἐπεί: when, after; since, because, 4
ἐπισκεπτέος, -ον: to be examined, 3
θεωρέω: contemplate, consider, see, 4
Κρής, Κρήτος, ὁ: a Cretan
Λακεδαιμόνιος, -α, -ον: Lacedaemonian

1 τῶν εἰρημένων: the things...; pf. pass. pple λέγω.
(ἐστὶν) τῶν τιμῶν καὶ τελείων: is (one) of...

2 οὕτως ἔχων: ἔχω (‘is disposed,’ ‘holds’)
+ adv. is an idiom and equiv. to εἰμί + adj.
τὸ εἶναι: articular inf.; translate as gerund ἀρχή: first principle

3 χάριν: for the sake of + preceding gen.

4 τίθεμεν: we set forth (x) as (y); or ‘we make’
verb governs a double acc. (obj. and pred.)
ἐπεί: since
κατ(α): according to... in accordance with...

6 ἐπισκεπτεῖον ἰν εἰὴ: we would have to...;
’ verbal adj. + ἔστιν expresses necessity and is

νομοθέτης, -ον: lawgiver
νόμος, ὁ: law, custom, 2
παράδειγμα, -ατος, τό: model, example, 2
πολίτης, ὁ: citizen, 3
πονέω: work, toil; pass. to be trained, 2
τίμιος, -α, -ον: honored, worthy, 5
ὑπηκοός, -ον: heeding, obedient of (gen.)

often translated actively; the potential opt. of εἰμί is rare and can be expressed as ‘we probably must...’ or ‘we would have to’
7 ἀν θεωρῆσαιμεν: we would...; potential aor. opt.
βέλτιον: comparative adv.
8 ὁ κατ᾽ ἀλήθειαν πολιτικός: the true statesman; lit. ‘in accordance with truth’
πεπονήσθαι: to have been trained; ‘to have been worked,’ pf. pass. inf. πονέω
9 ποιεῖν: to be trained, 2
10 τοὺς Κρητῶν καὶ Λακεδαιμονίων νομοθέτας; (namely)...; in apposition to παράδειγμα.
the construction is so idiomatic that it is translate actively to the κατδ Spartanς ρκαρπε. γεγενηται. ει δε της πολιτικης εστιν η σκεψις αυτη, δηλον ότι γινοντ' αν η ζητησις κατα την εξ αρχης προαιρεσιν. περι αρετης δε επισκεπτεον ανθρωπηνς δηλον ότι και γαρ ταγα-θον ανθρωπων εξητομεν και την ειδαμονιαν ανθρωπην. αρετην δε λεγομεν ανθρωπηνς ου την του σωματος αλλα την της ψυχης και την ειδαμονιαν δε ψυχης ενεργειαν λεγομεν. ει δε ταυθ ουτως εχει, δηλον ότι δει τον πολιτικον ειδεναι πως τα περι ψυχης, ώσπερ και τον όφθαλμον θεραπεουστα και παν <το> σωμα, και μαλλον δωσιντερα και βελτιων η πολιτικη της ιατρικης των δι ιατρων οι χα-ριντες πολλα πραγματευονται περι την του σωματος γνω-
σω. θεωρητέον δή καὶ τῷ πολιτικῷ περὶ ψυχῆς, θεωρητέον δὲ τούτων χάριν, καὶ ἐφ’ ὅσον ίκανώς ἔχει πρὸς τὰ ζητούμενα· τὸ γάρ ἐπὶ πλεῖον ἐξακριβοῦν ἐργαδέστερον ὑώς ἐστὶ τῶν προκειμένων. λέγεται δὲ περὶ αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς ἐξωτερικοῖς λόγοις ἀρκοῦντως ἕνα, καὶ χρηστέον αὐτοῖς· οἶον τὸ μὲν ἄλογον αὐτῆς εἶναι, τὸ δὲ λόγον ἔχων. ταῦτα δὲ πότερον διώρισται καθάπερ τὰ τοῦ σώματος μόρια καὶ πάν τὸ μεριστόν, ἥ τῷ λόγῳ δύο ἐστὶν ἀχώριστα περιφέρεια καθάπερ ἐν τῇ περιφέρεια τὸ κυρτόν καὶ τὸ κοίλον, οὐθέν διαφέρει πρὸς τὸ παρόν. τοῦ ἄλογου δὲ τὸ μὲν ἐκουκὶ κυνῷ καὶ φυτικῷ, λέγω δὲ τὸ αὐτίον τοῦ τρέφεσθαι καὶ αὐξεσθαι· τὴν τοιαύτην γὰρ δύναμιν τῆς ψυχῆς ἐν ἀπαισι τοῖς τρεφομέ-
νοις θείη τις ἂν καὶ ἐν τοῖς ἐμβρύοις, τὴν αὐτὴν δὲ ταύτην καὶ ἐν τοῖς τελείοις: εὐλογώτερον γὰρ ἢ ἄλλην τινά. ταύτης μὲν οὖν κοινὴ τις ἁρετή καὶ οὐκ ἀνθρωπίνη φαίνεται: δοκεῖ γὰρ ἐν τοῖς ὑπνοις ἐνεργεῖν μάλιστα τὸ μόριον τοῦτο καὶ ἡ δύναμις αὐτῆς, ὃ δ’ ἀγαθὸς καὶ κακὸς ἥκιστα διάδηλοι καθ’ ὑπνον (ὦθεν φασίν οὐδὲν διαφέρειν τὸ ἡμισὺ τοῦ βίου τοὺς εὑδαίμονας τῶν ἄθλων· συμβαίνει δὲ τοῦτο εἰκότως· ἁργά γὰρ ἐστιν ὃ ὑπνος τῆς ψυχῆς · ἥ λέγεται σπουδαία καὶ φαύλή), πλὴν εἰ μὴ κατὰ μικρὸν καὶ διυκνοῦνταί τινες τῶν κινήσεων, καὶ ταύτη βελτίων γίνεται τὰ φαντάσματα τῶν ἐπιεικῶν ἢ τῶν τυχόντων. ἀλλὰ περὶ μέν τούτων ἄλις, καὶ τὸ θρηπτικὸν

άλις: enough, sufficiently; in abundance, 2
ἀργία, ἡ: idleness, inactivity, laziness; 1
dιά-δηλος, -ον: distinguishable, distinct
dι-ικνέομαι: go through, arrive through, 2
eἰκότος: suitably, reasonably, fairly, 2
ἐμ-βρυον, τό: embryo, fetus; the young. 1
eὖ-εργεῖ: is active, is in activity, 2
ἐπι-εἰκής, -ές: fitting, suitable, reasonable
eὐ-λογος, -ον: reasonable, sensible, 5
ἥκιστος, -η, -ον: least; not at all
ἡμισὺς, -εια, -ω: half, 2

1 ἐν...τρεφομένοις: in all things being nourished
θείη τις ἂν: one would assign;
3s aor. potential opt. τίθημι
τὴν αὐτὴν δὲ ταύτην (δύναμιν): αὐτὸς
in the attributive position means ‘same’
2 ἐν τοῖς τελείοις: i.e. full-grown organisms
eὐλογώτερον (ἐστίν): it is...
ἀλλην τινα (δύναμιν)
tαύτης: i.e. of the nutritive δύναμις
3 οὐκ ἀνθρωπίνη: not peculiar to humans
5 αὐτή: demonstrative
ἥκιστα: superlative adv.
ὁ δ’ ἀγαθὸς καὶ κακὸς: a good and bad
(person)
dιάδηλοι (εἰσίν): add linking verb
καθ’ ὑπνον: in...
6 φασίν: they...: in general, 3p. pres. φημί
οὐδὲν διαφέρειν...τοὺς εὐδαίμονας: that the
happy differ not at all...; ind. disc. οὐδὲν is

θρηπτικὸς, -ή, -ον: nutritive; of nutrition, 2
κακὸς, -η, -ον: bad, base, cowardly, evil, 3
κινήσις, -εως, ἡ: motion, movement
μικρὸν, τό: piece, portion, 4
δ-θεν: from where, from which; as a result, 5
πλὴν: except, but (gen.), 2
ὑπνος, ὁ: sleep, 3

φαντάσμα, -ατος, τό: dream; apparition

φημί: to say, claim, assert, 5

φαύλος, -η, -ον: bad, mean; trifling, cheap, 2

an inner acc. (‘no difference’)

τὸ ἡμισὺ τοῦ βίου: for...; acc. of duration

7 τῶν ἀνθρώπων: from...; gen. of comparison

ἀργία: note that the word ἀ-ἐργία is

a compound word with an α-privative and

literally means ‘without ἐργοῦ’

8 ἦ: by which...; i.e. ἀργία, relative clause

and dat. of means

(ἡ ψυχή) λέγεται (εἰναι)

9 πλὴν εἰ μὴ: except unless...

κατὰ μικρὸν: litte by little; i.e. in a small

amount; distributive use of κατά

tωες τῶν κινήσεων: i.e. dreams

10 ταύτη: in this way; dat. of manner

βελτίων: contracted neut. pl. nom. pred.

tῶν ἐπιεικῶν ἢ τῶν τυχόντων: of good

men...than of ordinary men; the aor. pple

tύχους means ‘chance’ or ‘ordinary’

11 ἄλις (ἐστίν): that’s enough; inquiry is done

τὸ θρηπτικὸν: the nutritive part
ἐστέον, ἐπειδή τῆς ἀνθρωπικῆς ἀρετῆς ἁμοιοῦν πέφυκεν. ἔσσας δὲ καὶ ἄλλη τις φύσις τῆς ψυχῆς ἁλογος εἶναι, με- 
τέχουσα μέντοι πη λόγου. τοῦ γὰρ ἐγκρατοῦς καὶ ἀκρατοῦς τὸν 
λόγον καὶ τῆς ψυχῆς τὸ λόγον ἐξον ἐπανομενεν ὀρθῶς γὰρ 
καὶ ἐπὶ τὰ βέλτιστα παρακαλεῖ· φαίνεται δ᾽ ἐν αὐτοῖς 
καὶ ἄλλο τι παρὰ τὸν λόγον πεφυκός, δ᾽ μάχεται καὶ ἀντισταί 
τῷ λόγῳ. ἀτεχνῶς γὰρ καθάπερ τὰ παράλευ-
μένα τοῦ σώματος μόρια εἰς τὰ δεξια προαιρουμένων κινήσαι 
τοῦντίον εἰς τὰ ἀριστερὰ παραφέρεται, καὶ ἐπὶ τῆς ψυχῆς 
οὐτως· ἐπὶ τάναντία γὰρ αἱ ὀρμαὶ τῶν ἀκρατῶν. ἀλλ᾽ ἐν 
τοῖς σώμασι μὲν ὀρμῶν τὸ παραφέρομεν, ἐπὶ δὲ τῆς ψυ-

κινέω: move, set in motion, 2
μάχομαι: fight, 2
μέντοι: however, nevertheless; certainly
μετ-ἐχω: partake of, have a share of (gen), 3
μόριον, τὸ: piece, portion, 4
ὀρθῶς: rightly, correctly, 3
ὀρμή, ἥ: impulse
παρα-καλέω: encourage, summon, call to
παρα-λόγο: detach, loosen and take off
παρα-φέρω: carry/move astray; bring to, 2
πη: in some way, somehow
προ-αἰρέομαι: choose, 2

12 ἐστίν (ἐστίν): must...; ‘is to be...’ verbal adj. + ἐστίν expressing necessity
ἐπειδή: since...
πέφυκεν: is (by nature); pf. φύω
14 λόγου: of/in reason; partitive gen.
tοῦ γὰρ ἐγκρατοῦς καὶ ἀκρατοῦς: we 
praise the reason of a restrained and an 
unrestrained man and the part of the soul 
having reason
ἐγκρατέος, ἀκρατέος: gen. possession
15 τὸ...ἐξον: the (part)....; neut. pple ἐχω
16 ἐπ᾽ ὑπὲρ τῶν βέλτιστα: toward the best things, 
for the best; expressing purpose
(ὁ λόγος) παρακαλεῖ (τὸν ἐγκρατῆ καὶ 
ἀκρατῆ): supply subject and object; i.e.
there are clear benefits to ὁ λόγος for all 
17 παρὰ τὸν λόγον: contrary to...
περικός: being (by nature); neut. pf. pple 
φύω
δ: which....; neut. sg. relative

18 τῷ λόγῳ: against...; dat. of compound 
verb
καθάπερ...παραφέρεται: just as...; clause 
of comparison
παραλευμένα: paralyzed; pf. pass. pple
19 εἰς τὰ δεξιὰ: to the right; i.e. direction 
προαιρουμένων κινήσαι of those....; mid 
pple + aor. inf.; gen. possession with μόρια
20 τοῦντιον: the opposite; adverbial acc.
εἰς τὰ ἀριστερὰ: to the left
παραφέρεται: moves astray; mid. voice is 
here reflexive in sense
καὶ οὕτως: so also; ending the comparison 
ἐπὶ τῆς ψυχῆς: in the case of...
21 ἐπὶ τὰ (ἐ)ναντία: to..., at...
αἱ ὀρμαὶ τῶν ἀκρατῶν (παραφέρονται): 
supply verb; mid. is reflexive in sense
22 τὸ παραφέρομεν: what moves astray 
ἐπὶ τῆς ψυχῆς: in the case of...
Introduction to the Virtues (I.13) 1102b

χῆς οὐχ ὀρῶμεν. ἵσως δ’ οὐδὲν ἤττου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ νομιστέον εἶναι τὶ παρὰ τὸν λόγον, ἐναντιούμενον τούτῳ καὶ ἀντιβαίνον. πῶς δ’ ἔτερον, οὐδὲν διαφέρει. λόγον δὲ καὶ τοῦτο φαίνεται μετέχειν, ὦσπερ εἴπομεν’ πειθάρχει γοῦν τῷ λόγῳ τὸ τοῦ ἐγκρατοῦ—ἐτὶ δ’ ἵσως εὐηκοῶτερὸν ἐστὶ τὸ τοῦ σώφρονος καὶ ἀνδρείου πάντα γὰρ ὁμοφωνεί τῷ λόγῳ. φαίνεται δὴ καὶ τὸ ἄλογον διττόν. τὸ μὲν γὰρ φυτικὸν ὀυδαμῶς κοινωνεῖ λόγον, τὸ δ’ ἐπιθυμητικόν καὶ ὀλως ὀρεκτικόν μετέχει πως, ή κατήκοον ἐστιν αὐτοῦ καὶ πειθαρχικόν οὕτω δὴ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν φίλων φαμέν ἔχειν λόγον, καὶ οὐχ ὦσπερ τῶν μαθηματικῶν. ὑπ’ ὅ δε πείθεται πως ὑπὸ λόγου τὸ ἄλογον, μηνύει καὶ ή νοντέτησις καὶ πάσα ἐπιτίμησις τε

άνδρεία, Ἦ: courage, bravery, manliness

ἵππος - βάινο - go against, resist

γοῦ (γε οὖν): at any rate; reply: yes, well, 2

διττός - ἦ, -όν: twofold, double; in two, 5

ἐγκρατις, -ες: restrained, continent, in control, 2

ἐναντίομαι: oppose, contradict (dat.) 1

ἐπιθυμητικός - ἦ, -όν: appetitive; desiring

ἐπι-τύμπης, -ες: criticism, censure

εὐ-ήκοος, -ον: easily heeding, obedient

Ητίτων, -ον: less, weaker, inferior, 3

κατ-ήκοος, -ον: heeding, obedient (gen.)

κοινωνεῖ: have a share of, partake in (gen), 3

μαθηματικα, τὰ: mathematics

οὐδέν ήττου: nonetheless, no less; a comparative adv.; οὐδέν is an adv. acc. (acc. of extent in degree: ‘by nothing’)

νομιστέον (ἐστίν): we must...; ‘it is to be...’ expressing necessity; translate actively ἐν τῇ ψυχῇ... εἰς τι παρὰ τὸν λόγον; that there is... ind. disc.

παρὰ τὸν λόγον: contrary to...; παρὰ + acc. can also mean ‘besides’ or ‘in addition to’ and may be suitable in this context ἐναντιούμενον... ἀντιβαίνον: neut. with τί τοῦτο: i.e. ο λόγος

πῶς δ’ ἔτερον (ἐστίν): how it is different; ind. question and subject

diapherei οὐδέν: makes no difference; ‘it differs not at all,’ οὐδέν is an inner acc.

μετ-έχω: partake of, have a share of (gen), 3

μηνύω: indicate, reveal, make known, 2

νομιστέος, -ον: to be considered/accounted

νοντετήσις, εως, Ἦ: admonition, warning 1

ὁμο-φανέω: be in harmony, agree with ὀρεκτικός, -ης -ον: desiderative, desirous

οὐδαμῶς: in no way, not at all, 2

πατὴρ, πατρός, ὃ: father, 2

πειθ-Αρχέω: obey, be obedient to (dat)

πειθ-αρχικός, -ης -ον: obedient

πειθ: to persuade; mid. obv, 2

σώφρον, -οντος: temperate, moderate, 2

φημί: to say, claim, assert, 5

φυτικός, -ῆς -ον: plank-like, vegetative, 2

εἴπομεν: 1p aor. λέγω

τὸ τοῦ ἐγκρατοῦ: that (part)...

τοῦ τοῦ ἐγκρατι-τος refers to a person

ἐτὶ δ’: furthermore

τὸ τοῦ σώφρονος καὶ ἀνδρείου: that (part)...

τοῦ σώφρονος καὶ ἀνδρείου refer to a people

δὴ: then, therefore; inferential καὶ τὸ ἄλογον: the irrational part also; i.e. just as the soul as a whole

ἐν ὧν ἔστι: in which way; relative, dat. of manner

οὕτω δὴ καὶ: in just this way also

ϕαιν: ἵν πως

ἐχειν λόγον: take account of + gen.; an idiom equiv. to ‘pay attention to’

ὅτι...: that...; ind. disc. governed by μηνύει
καὶ παράκλησις. εἰ δὲ χρῆ καὶ τούτο φάναι λόγον ἔχειν, διττῶν ἔσται καὶ τὸ λόγον ἔχον, τὸ μὲν κυρίως καὶ ἐν αὐτῷ, τὸ δ’ ὡσπερ τοῦ πατρὸς ἀκουστικὸν τι. διορίζεται δὲ καὶ ἣ ἀρετή κατὰ τὴν διαφορὰν ταύτην· λέγομεν γὰρ αὐτῶν τὰς μὲν διανοητικὰς τὰς δὲ ἥθικας, σοφίαν μὲν καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν διανοητικάς, ἐλευθεριότητα δὲ καὶ σωφροσύνην ἥθικας. λέγοντες γὰρ περὶ τοῦ ἡθοῦς οὐ λέγομεν ὅτι σοφὸς ἢ σωφρόνως ἐπανοῦμεν δὲ καὶ τὸν σοφὸν κατὰ τὴν ἔξω· τῶν ἔξων δὲ τὰς ἐπανετάς ἀρετὰς λέγομεν.

1 τοῦτο (εἶναι) λόγον ἔχειν: that this has reason; i.e. τὸ ἐπιθυμητικὸν, ‘the appetitive part,’ ind. disc. under φάναι

2 ἐστὶν: 3p fut. εἰμί

3 τὸ λόγον ἔχον: the (part)...

4 κατὰ: according to...; in accordance with...

5 τὰς μὲν (ἀρετὰς): some

6 (λέγομεν) διανοητικάς: acc. pred., assume λέγομεν from above

7 (λέγομεν) ἥθικας: acc. pred., assume λέγομεν from above

8 (ὅτι ὁ) πράος ἢ σωφρόνως: that (one is)

9 τῶν ἔξων δὲ τὰς ἐπανετάς: the praiseworthy dispositions; ‘among the dispositions, those praiseworthy,’ partitive gen. and acc. obj. respectively; ἀρετὰς is acc. pred.

10 χρῆ: it is necessary or fitting; must, ought, 2

ακουστικός, -ή, -ών: ready to heed/listen to

diανοητικός, -ή, -ών: intellectual, 2
dια-φορά, ἡ: difference, 5
dιττός, -ῆ, -ῶν: double, twofold; in two, 5
eλευθεριότητα, -ῆτος, ὁ: liberalism, generosity, 1
eξίς, -εως, ἡ: disposition, habit, state, 4
eπαινετός, -ων, -οντος, ὁ: praiseworthy, 4

 bénéficῶς, -ή, -ών: ethical (of moral character), 2

παράκλησις, ἡ: encouragement/exhortation

πατήρ, πατρός, ὁ: father, 2

πράος, -ον: gentle, mild

σοφία, ἡ: wisdom, skill, 2

σοφός, -ῆ, -ών: wise, skilled, 3

συν-εις, -εως, ἡ: understanding

συν-τός, -ῆ, -ῶν: intelligible; intelligent

σωφροσύνη, ἡ: temperence

σώφρονως, -οντος: temperate, moderate, 2

φημί: to say, claim, assert, 5

φρόνησις, -εως ἡ: practical wisdom, prudence, 3

κατ’ ἐν: in accordance with...; same use expressing conformity as ‘according to’ and ‘in accordance with’
Glossary
Aristotle’s Nicomachean Ethics Book 1
Alphabetized Vocabulary (6 or more times)

The following is a running list of all 151 words that occur ten or more times in Book 1. A running list is found in the introduction to this volume. These words are not included in the commentary and therefore must be reviewed as soon as possible. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author.

ἀγαθός, -ή, -όν: good, 70
ἄθλιος, -η, -ου: miserable, wretched, pitiful, 6
αἰρετός, -ή, -όν: choiceworthy, chosen, 8
αἱρέω: seize, take; mid. choose, 7
ἀλλά: but, 37
ἄλλος, -η, -ον: other, one...another, 41
ἄλογος, -ον: without reason, irrational, 6
ἀν: modal adv., 53
ἀνθρώπινος, -η, -ον: human, of a human, 10
ἀνθρωπός, ὁ: human being, person, man, 16
ἄπασα, ἄπασα, ἄπαν: every, all, quite all, 17
ἀπό: from, away from. (gen.), 9
ἀρετή, ἡ: virtue, excellence, 35
ἀριστός, -η, -ον: best, most excellent, 12
ἀρχή, ἡ: first principle; beginning, 14
αὐτός, -η, -ο: he, she, it; same; -self, 68
βελτίων, -ου (-ους): better, 10
βίος, ὁ: life, 23
γάρ: for, since, 128
γε: at least; indeed; at any rate, 18
γίγνομαι: come to be, become, be born, 26
γνώσις, -εως, ἡ: knowing, 6
δέ: but, and, on the other hand, 267
δέω: need, lack (gen.); mid. ask, request; impers. δεῖ, it is necessary (inf.), 9
δή: exactly, precisely, just; accordingly, 28
δήλος, -η, -ου: clear, evident, 18
διά: through (gen); for the sake of, on account of (acc), 46
δια-φέρω: differ, make a difference, 11
δίκαιος, -α, -ου: just, right, lawful, fair, 7
διορίζω: define, distinguish; divide, 6
διώκω: to pursue, follow; prosecute, 6
δοκέω: seem (good), think, decide; δοκεῖ, it seems, is thought, 22
δύναμις, -εως, ἡ: ability, capacity, power, 7
Alchemy Core Vocabulary

έαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, them-, 23
εἴ: if, whether, 44
εἰμί: be, exist, 151
εἰς, μία, ἕν: one, single, alone, 25
εἰς: into, to, in regard to (acc.), 6
εἰ-περ: if really; if, as is true; since, 7
ἐκ, ἦς: out of, from (gen.), 20
ἐκαστος, -η, -ον: each, each one, 19
ἐκτός: outside; out of, far from (gen.), 6
ἐν: in, on, among. (dat.), 70
ἐναντίος, -α, -ον: opposite, contrary, 8
ἐν-έργεια, ἡ: activity, 22
ἐοικα: seem, seem likely, be like (dat.), 13
ἐπαινέω: praise, approve, commend, 6
ἐπι-ζητέω: seek after, 7
ἐπί: upon (gen.), to (acc.), near, at (dat.), 28
ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, understanding, 9
ἐργον, τό: product, work; deed, act, 18
ἐτερος, -α, -ον: other, different, 13
ἐτι: still, besides; furthermore, in addition, 11
ἐὖ: well, 13
ἐῦ-δαιμονία, ἡ: well-being, happiness, 26
ἐῦ-δαιμών, -ον: happy, well off, 18
ἐχω: have; be able; be disposed; know, 32
ζάω: live, 11
ζητέω: seek, look for, investigate, 13
ἡ: or (either...or); than, 63
ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 10
ἡδύς, -εῦα, -ύ: pleasant, sweet, glad, 7
ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμῖν, ἡμᾶς: we, 10
θεῖος, -α, -ον: god-like, divine, 8
ἰατρική (τέχνη), ἡ: (art of) medicine, 6
ἰδέα, ἡ: form; look, appearance, 10
ἰκανός, -ή, -όν: enough, sufficient; capable, 8
ἰσως: perhaps, probably; equally, likely, 16
καθ-άπερ: just as, according as, 19
καὶ: and; also, even, too; in fact, actually, 426
κάλλιστος, -η, -ον: most noble or beautiful, 8
καλός, -η, -όν: beautiful; noble, fine, 11
καλῶς: well, nobly, 10
κατά: down (from, to), according to, in, 66
κοινός, -ή, -όν: common, ordinary; public, 8
κύριος, -α, -ον: authoritative, decisive, 6
λέγω, ἐρέω, ἔποιος: say, call, name; mean, 76
λόγος, ο: word, speech, account, 43
λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 6
μακαρίζω: deem blessed or happy, 6
μακάριος, -α, -ον: blessed, happy, 13
μάλιστα: most of all, mostly, especially, 13
μᾶλλον: more, rather, 14
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 8
μέν: on the one hand, 75
μή: not, lest, 28
μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 6
νῦν: now; as it is, 6
ὁ, ἡ, τό: the, 767
οικεῖος, -α, -ον: proper, fitting; one's own, 8
ὀιος, -α, -ον: which sort, who; for example, 16
ἄλως: entirely, completely, wholly, 10
ὁμοίως: similarly, likewise, 14
ὁράω: see, look, behold, 6
ὅς, ἥ, ὅ: who, which, that, 39
ὅσος -η -ον: as many as; how many?, 10
ὅτι: that; because, 21
οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί: not, 41
οὐδέ: nor; adv. not even, 18
οὐδέ-εις, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 21
οὖν: and so, then; at all events, 25
οὔ-τε: and not, neither...nor, 6
οὗτος, αὐτή, τοῦτο: this, these, 122
οὖτως: thus, in this way, 27
παρά: from, at, to (the side of); contrary, 9
πάς, πάσα, πάν: every, all, the whole, 36
περί: around, about, concerning (acc/gen), 50
πλείων, πλείον (-ονος): more, 7
πλούτως, ὁ: wealth, riches, 7
ποιέω: do, make; bring about, 13
ποίος, -α, -ον: what sort? what kind?, 6
πολιτική (τέχνη), ἡ: political (art), political science, 9
πολιτικός -η, -όν: political; politician, 8

Alphabetized Core Vocabulary 105
πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 28
πότερος, -α, -ου: whether, which (of two)?, 6
πρακτικός, -ή, -όν: active, practical, 6
πρακτός, -όν: to be done, 7
πράξις, -εως, ή: action, deed, 23
πράττω: do, accomplish, make, act, 12
πρόσ: to (acc.), near, in addition to (dat.), 24
πως: how? in what way?, 6
πως: somehow, in any way, 8
σπουδαίος, -α, -ον: good, excellent; earnest, 8
στρατηγική (τέχνη), ή: generalship, art of a general, 6
σμ-βαίνω: happen, occur, result, 9
σώμα, -άτος, τό: body, 8
τάχα: perhaps; quickly, 6
τε: and, both, 16
τέλεος, -α, -ου: final, perfect, completed, 20
τέλος, -εως, τό: end (result), 21
τέχνη, ή: craft, art, 6
τίθημ: place, put, set; assign, 10
τις, τί: anyone, -thing, someone, -thing, 101
τίς, τί: who?, which?; why?, 21
τοιοüτος, -αύτη, -ούτο: such, this sort, 30
τρόπος, δ: manner, way; turn, direction, 6
τυγχάνω: to chance upon, attain; happen, 7
τύχη, ή: chance, luck, fortune, 14
ὑπ-άρχω: exist, be available; belong to, 13
ὑπό: by, because of, (gen.), under, 13
ὑπο-λαμβάνω: take up, reply; suppose, 7
φαίνω: show; mid. appear, seem, 33
φίλος -η -ον: dear, friendly; friend, kin, 11
φύσις, -εως ή: nature, 8
φύω: am (by nature); grow, bring forth, 11
χάριν: for the sake of (preceding gen.), 7
χρόνος, δ: time, 7
ψυχή, ή: soul, spirit; breath, life, 21
ώς: as, thus, so, that; when, since, 19
ώστε: as, just as, as if, 12
ώστε: so that, that, so as to, 11